T ASKH

Стое блговфетвование.

Глава 1.

- 1 Понеже оўбы мнозн начаша чинняти повысть и навыствованных вы нася вещеха,
- 2 й коже предаша нами, йже неперва самовидцы и сляги бывшін словесе:
- 3 наволним н мнт поилтедовавше вы нипытны, поряде пниятн тебт, державный деофіле,
- 4 да раз Ум чешн, ш нихже на Училь Есн словес чх оўтвержден е.
- 5 Бысть во дні йршда царі і вдейска, і ерей ніжій, йменеми захаріа, ш дневным чреды авіанні й жена Егій ш дщерей ааршновітхи, й ймм Ей Елісавети.
- 6 Біжета же прівна был пред бітоми, ходійца во вежхи заповітдехи на шправданінхи гіднихи безпоршина.
- 7 Й не біт йма чада, понеже влісавети біт неплоды, й бба заматорівши во днехи свойхи біта.
- 8 Бысть же служащу Ему ва чину чреды своей пред бтома,
- 9 по шебиль сващенничества ключиса ему покадити, вшедшу въ церковь грию:

- 10 н все множество людей б \pm молнтв% д \pm м вн \pm , вz годz * Д%м%има:
- 11 гавнісь же ЕмЎ а́гтля гдень, стой шдеснУю Олтарй каднілнаги:
- 12 μ τηδιτήτω βαχάρια κήμικε, μ τπράχε μαπαμε μάμω.
- 13 Ρενέ πε κα μεμβ άγτλα: με δόμω, βαχάριε: βαμε οζελώшαμα δώετь Μολήτβα τβολ, ή πεμα τβολ Ελίεαβέτь ρομήτα εώμα τεςτ, ή μαρενέωμ ήμλα Εμβ ιωάμμα.
- 14 Ĥ εδλετα πευτ ράλοιπι ή κειέλιε, ή μηό 3 η ω ροκλειπετ Ειώ κοβράλδωτι».
- 15 Б8дети бо велій пред гдеми: н віна н сікера не ймать пнтн, н дуа стаго неполннтем еще ну чрева матере своем:
- 17 Й той предидети пред ними двхоми и силою илінною, шбратити сердца фтцеми на чада, и противным ви мварости праведныхи, оўготовати гави люди совершены.
- 18 \hat{H} ρενὲ 3αχάρ $\ddot{\mu}$ α κο ἄ Γ $\ddot{\mu}$ Λ $\ddot{\nu}$ ε πο νειομ $\mathring{\chi}$ ρα $\mathring{\chi}$ Λ $\mathring{\chi}$ Λ
- 19 Ĥ Ѿвѣща́въ ӑӷӷ҃лѣ речѐ ҷ҄мӼ๊: ӑӡҡ ӗ҉ҫӎь гаврінілѣ предстожн пред ҕӷ҃омѣ, н посланъ ӗ҉ҫӎь глаго́латн къ тебѣ н благовѣстн́тн тебѣ сі҈ кії.
- 20 н се будешн молча н не могій проглаголати, до негшже дне будути сій: зане не втровали всй словесєми мойми, таже сбудутся во время свое.
- 21 Й БЕША ЛЮДЇЕ ЖДЯЩЕ ЗАХАРІЮ: Й ЧЯДЖХЯСМ КОСНЖЩЯ ЕМЎ ВІЗ ЦЕРКВН.
- 22 Ĥ3Ше́да же не можа́ше глаго́латн ка нн̂ма: н раз8мѣша, тако вндѣнїе вн́дѣ ва це́рквн: н то́н бѣ помава́м н̂ма, н пребыва́ше нѣма.
- 23 Ĥ ΕΜΕΤΑ ΜΕΝ ΗΕΠΟΛΗΗΙΙΙΑΙΑ ΑΗΙΕ ΙΛΌΜΕΙ ΕΓΙΟ, ΗΑΕ ΕΖ ΑΟΜΖ ΙΒΟΗ.
- 24 По сих же днех зачат влісавет жена вгю, й тажшесь мисяцх

^{*}BO BPÉMA

пать, глаголющи:

- 25 ἄκω τάκω μητ ιοπεορή τξε εο μηθ, ετ η κπε πρημερτ Ελώπη πονομένιε που ετ νελοετίτεχτ.
- 26 Вх метемцх же шестый посланх бысть агглх гаврійлх і бга во градх галілейскій, Емвже ймм назаретх,
- 27 ка дёт шервченнтй мвжеви, емвже йма ішенфа, ш домв дёдова: й йма дёт мітамь.
- 28 Η ειμέχε κε μέμ άγτλε ρενέ: ράχδης», ελίττηση: τίς σε τοδόω: ελίτε έμα τεί κε πεμάχε.
- 29 Ο πά κε εήμτεωη εμθτής ν ελοεειή ετω ή πολωμλώμε, κακοεό εξετα μτλοεάή ε είε.
- 30 Η ρενε άγγα εμ: με εόμες, πρίαπε: ωερταί εο είμ επττε οι εγα.
- 31 \hat{H} сѐ зачнешн во чрев $\hat{\mathbf{t}}$, н родншн с $\hat{\mathbf{h}}$ а, н наречешн $\hat{\mathbf{t}}$ им $\hat{\mathbf{c}}$ и $\hat{\mathbf{v}}$ ійс $\hat{\mathbf{z}}$.
- 32 Géň εβλεπα κέλιμ, ή της κωμηνω ημρενέπτω: ή λάττα Εληβ τής είτα πρτόλα μέλα ότιμα Είνω:
- 33 н воційть ва дом і ійкшвли во втки, й цітвію єгю не будета конца.
- 34 Ρενέ πε μβιάμη κο ἄΓΓΑδ: κάκω εδλεπα είε, ήληξεπε μδημά η 3 ημά ;
- 36 н сè, ểлісаве́ти ю́жнка твом, н та зача́ти сына ви старости свое́й: н се́й мість є́й нарица́еміти непло́ды:
- 37 ιάκω με μβμεμόπετα ού στα βιώκα γλαγόλα.
- 38 Peyé же міріамь: се раба гінт. боди мит по глаголо твоемо. Й шиде ш нет аггали.
- 39 Воставши же мітамь во дий тым, йде ви гюримм со тщанітеми, во гради і вдови:

- 40 μ κημές κα τόνια βαχάριμμα, μ πάλοκα ξυισακέτα.
- 41 \hat{H} бысть \hat{H} кѡ оўслыша \hat{G} лісаве́тх цетлова́ніе мірінно, взыгра́см младе́нецх во чре́ве \hat{G} \hat{A} : \hat{H} непо́лннем д $\hat{\Sigma}$ а ста \hat{G} лісаве́тх,
- 42 ή βοβοπή γλάκονα βέλιμνα, ή ρενέ: Ελίτβε τω βα κεμάχα, ή Ελίτβε τα πλόμα γρέβα τι το εγώ:
- 43 μ κεξης μητε είε, μα πριήμετα μτη εξα μοειώ κο μητε;
- 44 τέ δο, ἄκω δώττι Γλάτε μτλοβάμια προειώ βο οξωίο Μοξο, βεμιράτα Μλαμέμεμε ράμοψαμη βο γρέβτι Μοέμε.
- 45 Й біженна вебровавшам, йки будети совершеніе глагиланными єй ії гра.
- 46 \hat{H} рече мүй мы: величних дий мож г \hat{h} а,
- 48 йкш призрів на смиреніе рабы своем: се бо, Шийть оўблажа́ти мм всй роди:
- 49 акш сотворн мнф величіє сильный, и сто йма є си:
- 50 ή μήτι ξιώ αν ρόμη δομώαν σοψημινία ξιώ:
- 51 сотворн держав 8 мышцею своею: расточн гюрдым мыслію сердца йхх:
- 52 низложи сильным со престиля, и вознесе смиренным:
- 53 йлч8щым неполни благи, н богатыщымем шпветн тщы.
- 54 Βοιπρϊάτα ιτλα ότροκα ικοιτό, πολακθτη λίτη,
- 55 йкоже глагола ко отцеми нашыми, аврааму н стеменн его до втека.
- 56 Πρεσώιστο πε μρίάμο τα μέω τάκω τρὰ μετωμω ή возвратним ва дома εδόμ.
- 57 Βλϊτακέττι πε ι τιπόλιτικα κρένια ρομήτι Ε΄ μ, μ ρομμ τώτια.
- 58 \hat{H} глышаша шкрести жне \hat{S} щін н оўжнкн $\hat{\epsilon}$ $\hat{\lambda}$, такш возвеличнай $\hat{\epsilon}$ сть г $\hat{\beta}$ ь мать свою си нею: н радовах \hat{S} сть си нею.

- 59 \hat{H} бысть во фемый день, пріндоша шбрієзати фтроча, й нарицах \hat{g} \hat{g} йменеми фтца \hat{g} г \hat{w} , захарію.
- 60 Ĥ Ѿвфщавши мати Ειώ рече: ни, но да наречется ішания.
- 61 \hat{H} р \hat{E} ша кz н $\hat{\epsilon}$ й, \hat{n} кw ник τ ож ϵ \hat{e} с τ ь вz родс τ в \hat{e} τ во $\hat{\epsilon}$ мz, \hat{n} ж ϵ нариц $\hat{\epsilon}$ е τ с \hat{m} \hat{n} мен ϵ мz τ \hat{e} мz.
- 62 \hat{H} πολαβάχ \hat{g} \hat{g} τ \hat{g} , \hat{g} жε κάκω бы χοτ \hat{g} λε нарещ \hat{g} .
- 63 Ĥ непрошь дшиця, напней, глаголь: ішання бядетя ймы дмя. Й чяджуясь вен.
- 64 Фверзошль же оўста ёгш йбіе н азыка ёгш, н глаголаше, благослова біа.
- 65 \hat{H} σώςτης μα κυθχης επράχης жηκ δ μηχης είνεςτης \hat{H} χης: \hat{H} δο κεέμ επραμτείδη είνεςτης το ποκτεμαίνη σάχ δ κε \hat{H} είνεςτης είνεςτης \hat{H} χης είνεςτης είνεςτης \hat{H} χης είνεςτης είνεςτης είνεςτης \hat{H} χης είνεςτης είνεςτης είνεςτης \hat{H} χης είνεςτης είνεςτης
- 66 \hat{H} положним вен елышавшін ви еррци евоєми, глаголюще: что оўбы отроча еї в будети; \hat{H} рука гієм ви ех німи.
- 68 ธภิธิย์หร เป็น ธรีร ให้ภอธร, กัสเพ постти и сотвори избливание людем войм в собрание войм в собрание в соб
- 69 н воздвиже роги спнім нами, ви дому дёда отрока своєгю:
- 70 ιάκοπε γλαγόλα οζεπεί επείχε εξιμηχε ω επεκα πβρώκε ενώ,
- 71 спніє ш враги нашнуи й на рукі всехи ненавидащнуи наси:
- 72 сотворити м \hat{h} ть со $\hat{\phi}$ тцы нашими и помжи \hat{g} ти зав \hat{g} ти зав \hat{g} ти св \hat{o} й,
- 73 клатв8, Енже клатса ко авраам8 3тц8 нашем8, датн нам2,
- 74 δεξ επράχα, μξ ρδική βράσε κάμηχε μξεάβλυμωνικ,
- 75 гл8жи́ти 6л8 преподобїєми й правдою пред ни́ми вс6 дий живота на́шег6.
- 76 \hat{H} ты, $\hat{\phi}$ троча, пробки вышнати наречешнем: предидешн бо пред лицеми

гіннмя, «γιοτόвати пути є rw,

- 77 μάτη ρά38Μα ιδηϊΑ ΛώμεΜα ΕΓώ, ΒΟ ωιταβλέμιε Γράχα ήχα,
- 78 милосердім ради мати бта нашегш, ви нихже постинии єсть наси востоки свыше,
- 79 просветніти во тме й сени смертней седащым, направити ноги нашм на п8ть мирени.
- 80 \mathring{O} троча же расташе н криплашеса д \mathring{S} хоми: н би ви п \mathring{S} стынехи до дне \mathring{B} своег \mathring{W} ко \mathring{B} пю.

Глава 2.

- 1 Бысть же во дий тым, изыде повеление W кесарм йугвста написати всю вселенивю.
- 2 Сїї написанії первое бысть владжщв сёріею кёринію.
- 3 Ĥ μαάχδ κεμ μαπηεάπητα, κόπαο κο εκόμ γράζε.
- 4 Взыде же н ішінфи ш галілен, нз града назарета, во івдею, во гради дідови, нже нарнцаетта видлееми, зане быти емв ш домв н отечества дідова,
- 5 напнеатнем ег мбен шервченою емв женою, евщею непраздною.
- 6 Бысть же, Егда быста тамш, исполнишаст дніе родити Ей:
- 7 н родн сна своего первенца, н повнти вго, н положн вго ви мслехи: зане не би нми миста во винтелн.
- 8 \hat{H} пастырії бех8 ви тойже стран $\hat{\mathbf{t}}$, бажще й стрег8ще страж8 нощи8ю $\hat{\mathbf{w}}$ стар $\hat{\mathbf{t}}$ своєми.
- 9 Ĥ τὰ ἄττας τἦης ττα κα ημάς, μ τα κα τἦης τὰ μάς μας μας τράχονας κένιμας.
- $10~{\rm \^{H}}$ рече ${\rm \^{H}}$ ми аггли: не бойтесм: се бо благовиств ${\rm \^{S}}$ нь вами радость велію, важе б ${\rm \^{S}}$ дети вейми людеми:

- 11 ιάκω ρομήτα κάνι μπέτω τίτις, ήπε ξίττω χρτότε τίδω, κο τράμτ μπαοκτ:
- 12 н се вами знамение: обращете младенца повнта, лежаща ви йслехи.
- 13 Ĥ κηε 3 ίπδ κώι τι το ἄτ Γλολια λια κατικό κώ η μένως α, χεάλλιμης α ετα ή γλατόλομης α:
- 14 слава ва вышниха бтв, й на земли мира, во человецеха блговоление.
- 15 Ĥ Εώιστω, ἄκω Ѿηδόωα Ѿ ηήχα η η η ήξο ἄΓΓΛη, ή γελοκτίμω πάιστωρϊε ρτέωα αρδία κο αρδία: πρέημενα μο κημλεένα ή κήμηνα γλαγόλα ιέη εώκωϊή, εξόπε τζω ικάβα η άνα.
- 16 Ĥ пріндоша поспешшест, н в вретоша міріамь же н івснфа, н младенца лежаща во наслехв.
- 17 Видевше же сказаша ш глаголе глаголаннеми ими фетрочати семи.
- 18 Ĥ вен елышавшін дивншаем в глаголанных і пастырен ки ними.
- 19 Міріамь же соблюдаше вой глаголы сій, слагающи ви сердцы своеми.
- $20~{\rm \mathring{H}}$ возвратнимась пастыріє, славыще н хвальще біл ${\rm \mathring{w}}$ всехх, таже слышаща н внажща, такоже глаголано бысть кх н ${\rm \mathring{H}}$ мх.
- 21 Ĥ ѐгда неполнишаем о́емь дній, да шертіж8ти ѐго, н нарекоша ймм ѐм8 інси, нарече́нное а́гтломи пре́жде да́же не зача́тем во чре́вть.
- 22 Ĥ εἰτμὰ ἀιπόλημωνικα μηίε ωνημμέμια εἰθ, πο βακόηδ μωνιέουδ, κοβηειόιτα εἰτὸ κο ἰεβλήμα, ποιττάκητη εἰτὸ πρεμ τζεμα,
- 23 ἄκοπε ἔττι πήταμο βΣ βακόμτι τίμμι: ἄκω βτώκε Μλαμέμεμε Μθπετκα πόλθ, ραββερβάπ λοπετμά, ττο τίξεβμ μαρενέττω:
- 24 н еже датн жертвя, по реченномя ви законт ганн, два горинчица най два птенца голябина.
- $25 \ \hat{H}$ ເຂ້, ៤៤ ។ខរ០៥៥៩៩ ៥០ ខែទុំរាអែលចំ, ៤៣៩៩៩ អំណត់ ប៉េហេខយ៍មាន: អំ ។ខរ០៥៥៩៩ ៤៩អំ ព្រវាធិនត្សខាង អំ ៤វិពេហ្មិកអំនង, ។វត់ ស្តីកាច់ស្តែង អំ អំព្រំខេងសៈ អំ ង្គីង ៤៤ ហ៊េង ៥៦ អំពាង.
- $\frac{26}{4}$ Å st $\frac{2}{6}$ MV wethuno atomz stimz, he bhatth smépth, npémae dáme he

видита хрта гана.

- 27 Ĥ πρϊήдε μέχομα κα μέρκοκω. Ĥ Ετμά κκεμόττα ρομήτελα Οτρονά ἰπίτα, τοτκορήτη ήλα πο νδιώναι βακόημολέ ν μέλα,
- 28 μ πόμ πριένι εξιό μα ρδιό εβοξω, μ ενατοιλοβή εξα, μ ρενέ:
- 29 หหี \mathbf{w} การ \mathbf{w} พังธ์ \mathbf{w}
- 30 ἄκω κήμτε το ότη Μολ επηίε τεοέ,
- 31 Ε΄ κε Ε΄ εὶ οὖ Γό ΤΟ ΒΑΛΖ Πρεξ ΛΗ ЦΕ ΜΖ ΒΕ ΤΕΧΖ ΛΗ ΔΕΗ:
- 32 ικώτε κο Εκροκέμιε Αβώκωνε, Η ιλίκ λομέμ τκοήχε ι ήλλ.
- 33 Ĥ БФ ใшинфи н мтн Егш чаращись и глаголемыхи щ неми.
- $34\ \hat{H}$ благословін \hat{A} сіймешни, ін речіє ки мірін мітри єїгіш: сіє лежніти сієй на паденіїє ін на востаніїє миштими во ійли, ін ви знаменіїє пререкаємо:
- 35 н теб же самой двшв пройдет орвжіе: йкш да Шкрыются Ш многнхи сердеци помышленія.
- 36 Й БФ анна пррочица, дщи фанвилева, ш кольна аспрова: ста заматорывши во днехи мнозыхи, живши си мвжеми седмь льти ш дывства своего:
- 38 Й та ви той часи приставши исповедащесь гаеви, и глаголаше и неми всеми чающыми избавления во серлиме.
- 39 \hat{H} таки скончашася вся по закон \hat{S} гань, возвратницася вх галілею, во градх свой назаретх.
- 40 Оπροча же расташе й криплашеса двхоми, йсполнава премварости: й багодать біта бій на неми.
- 41 \hat{H} χοκιμάττα ρομήτης \hat{H} κα κα κα να διάρλη το κο ι ερλήνη κα παίχη.

- 42 \hat{H} हेन्द्रवे бысть двоюна́десьтн л \hat{E} т δ , восходы́щыми йми во іє \hat{p} лніми по \hat{w} бы́чаю пра́здника,
- 43 н скончавшым днн, н возвращающымся нт, шета бтрок інс во ієранімь: н не раз8мь ішенф н мін єгю:
- 44 мн ввша же є го ви дряжнне вяща, прендоста дне пять, й йскаста є го во сродницехи й ви знаємыхи:
- 45 μ με ως βτο, κο βκρατής τας κο ι εβλήμε, κα μικά ωμα ετό.
- 46 \hat{H} быєть по трїєх днєх, в врастоста єго ва церкви, стажщаго посредт оўчнітелей, й посл δ шающаго йха, й вопрошающаго йха:
- 47 οζπαιάχδια πε ειὰ ποιαδιμαθιμιά Ειὰ ν ράβδαντ ά ν Ψετττχε Ειὰ.
- 48 Ĥ βήμτβω ετὸ, μηβήτταικ: Η κα ηεμέ μτη ετὰ ρεμέ: μάμο, μτὸ ιοπβορή πάπα πάκω; ιὰ ἀπέμα πκόμ Η ἄβα βολλιμα Ηικάχοπα πεβὰ.
- 50 Й та не разумивета глагола, Егоже глагола йма.
- 51 \hat{H} сни́де си ни́ма, и пріїнде ви назаре́ти: и б $\hat{\mathbf{t}}$ повин $\hat{\mathbf{S}}$ мся йма. $\hat{\mathbf{H}}$ мітн $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ соблюда́ше вс $\hat{\mathbf{w}}$ глаго́лы сі $\hat{\mathbf{w}}$ ви се́рдцы своє́ми.
- 52 Η ίτις πρειπτεάμε πρεπτροιτίο ο κόβραιτολος ο κτα ο νελοετικς. Γλακα 3.
- 1 Βα πώτοε жε нάμειωτε λέτο κλαμώνειτκα τικέρια κέιαρω, ωκλαμάνωβ ποητίμικολ πιλάτε ίδμέεν, ή νεπκερτοκλάιτκδυμε γαλιλέεν ήρωμε, φιλίππε κε κράτε εγώ νεπκερτοκλάιτκδυμε ιτδρέεν ή πραχωνίτικου ιτρανόν, ή λυτανίπ ακιλημίε νεπκερτοκλάιτκδυμε,
- 2 при архії рен аннт й каї афт, бысть глголи бжій ко вшання захаріння сыня ви пветыни.
- 3 Й пріїнде во всю стран8 іфрданск8ю, проповидам крещеніе покамнім во

шетавленіе гртүшви:

- 4 ї й коже є є ть пні л но в в книз те слов є є в ні й но пробіка, глаго́люща: глає в вопіющаго в в пветыни: «ўгото́вайте пвть гіднь: правы творите стези є гю:
- 5 Βιώκα μέσρι μεπόλημητια, μ βιώκα τορά μ χόλλας ελημήτεα: μ εξάξατς επρόπωτημα κα πράκαα, μ δεπρίη κα πθαθί ελάμκη:
- 6 μ ολβημα βιψιν πνομρ ιψμίε εξίε.
- 7 Глаголаше же неходащыми народими крестнітнем ій неги: порожденім ехіднива, кто еказа вами бітжатн ій градбщаги гніва;
- 8 Сотворнте оўбо плоды достшнны покамнім: н не начинайте глаголати вз себф: фтца ймамы авраама: глаголю бо вамя, йакш можетя бтя ш каменім сегш воздвигняти чада авраамя.
- 9 θγκέ бо й сткира при корени древа лежити: всяко оўбо древо, не творящее плода добра, посткается й во отнь вметается.
- 10 Ĥ Βοπρομάχδ Ετό παρόμη, Γλατόλιθμε: что οξεο εοπεορήνικε;
- 11 **Ф**вещави же глагола йми: имеми две ризе, да подасти не имеми: и имеми брашна, такожде да творити.
- 12 Пріндоша же й мытарн креститнім і негій, й рівша ка немів: оўчителю, что сотворима;
- 13 Они же рече ки ними: ничтоже болье в повельнить вами творите.
- 14 Вопрошах в всто й вонни, глаголюще: й мы что сотворими; Й рече ки ними: ни когоже шбидите, ни шклеветавайте: й доволии бадите шбршки вашими.
- 15 Υάθιμων κε λήμενς, η πονωπλάθιμων ευθνί ες τερμιάχε τεοήχε δ ιωάθης, έχλ τόμ ξίτι χρτότε,
- 16 Швециваше ішання всёмя, глаголь: азя оўбш водою креціаю вы: градетя же креплій менд, дмвже несмь достоння шрешити ремень сапштв дтш:

τόΗ ΒΕΙ Κρεςτήτα Αχονια εμείνα η Οιμένα:

- 18 Μηώτα πε οξεο ή ήμα, οζιτυμάλ ελαγουτισουάμε λήμενα.
- 19 Йриди же четвертовластники, шеличаеми \mathbf{w} нег \mathbf{w} й нег \mathbf{w} й нег \mathbf{w} й нег \mathbf{w} й нег \mathbf{w} кен \mathbf{w} брата своег \mathbf{w} , н \mathbf{w} вс \mathbf{w} , \mathbf{w} жен \mathbf{w} брата своег \mathbf{w} , н \mathbf{w} вс \mathbf{w} , \mathbf{w}
- 20 приложи и сїє над всеми, и затвори ішанна ва темниць.
- 21 Γιώιστι πε Ετλά κριτήματα κτη λιάμιε, η ιμία κριμμία η πολάμια, Εξέρχετα μέρο,
- 22 μ τημε τζε ττωμ τελέτησης ωεραβομε, ιάκω τολδες, ηάμς: μ τλάτε τε μερειέ εφιτε, τλατόλω: τω ξίμ της μομ κοβλήσης ω τεριέ εχτοκολήχε.
- $23~{\rm \^{H}}$ ${
 m T\'o}$ អ ${
 m \'e}$ ${
 m \'i}$ អែល ${
 m \'e}$ អែល ${
 m \'$
- 24 ΜΑΤΑΑΤΟΚΖ, ΛΕΥΊΗΗΖ, ΜΕΛΥΊΗΗΖ, ΙΑΗΗΑΕΚΖ, ΙΨΕΗΦΟΚΖ,
- 25 MATTAMIERZ, AMWEORZ, HASMORZ, ELAIMORZ, HAFFEORZ,
- 26 маацови, маттацієви, семесеви, ішенфови, івдини,
- 27 iwáннанови, рисаеви, зоровавелеви, салафійлеви, ниріеви,
- 28 мелхієвя, аддієвя, кшеамовя, длишдамовя, йровя,
- 29 ішсієви, Елїезерови, ішрімови, маталітови, лечінни,
- 30 ινπεώηους, ίδλημς, ιωιηφους, ιωμάηους, Ελιακίπους,
- 31 мелеаеви, маїнанови, маттадаеви, наданови, дёдови,
- 32 ιειιέοκα, ωκήλοκα, κοόβοκα, ιλημώνοκα, ηλλιιώνοκα,
- 33 амінадавови, арамови, вершмови, фаресови, івдини,
- 34 іакшвль, ігаакови, авраамови, Дарнни, нахшрови,
- 35 τερδχοκα, ρατάκοκα, Φαλέκοκα, Εκέροκα, ταλάποκα,
- 36 καϊπάπους, άρφαξάλους, επωους, πώευς, λάμεχους,

- 37 ΜΑ, Χεάλεβε, Εμώχοβε, ιάρελοβε, ΜΑλελεήλοβε, καϊμάμοβε,
- 38 еншеови, ендови, адамови, бый.

Глава 4.

- 1 Îτις же ι επόλη της της κοββρατής της το βορμάνης ι βεμάμιες αξίσης κα προτείνης,
- 2 дній четыридесьть йск вшаємь Ѿ дїавола: й не йсти ничесюже во днй тыль: й скончавшымсь йми, последи взалка.
- 3 Ĥ рече ем Здійволи: йще сни есн бійн, рцы кименевн сем Здети хлівии.
- 4 \hat{H} Ѿвѣщѝ ініся ка нем \hat{S} , глаго́ла: пнісано є́сть, йаки не \hat{w} хлѣбѣ є́дн́нома жн́ва б \hat{S} дета человѣка, но \hat{w} вса́кома гл̄го́лѣ б $\hat{\pi}$ ін.
- 5 Й возведи его дійволи на гору высоку, показа ему вся царствім вселенным ви част временнть.
- 6 Ĥ ρενε ἐμβ μιάκολα: πεκτε μάλα κλάστι είθ κεθ ή ελάκθ ήχα: ἤκω μητε πρεμαμά ἔςπι, ή, ἐμβκε ἄψε χοψβ, μάλα δ:
- 7 πω ογεο άψε ποκλοημωνικ πρέμο ληδο, εξίξητα πεετ ειά.
- 8 Й ШВФЩАВИ рече ЕМВ ійси: ндн За мною, сатано писано Есть:
- 9 \hat{H} веде \hat{e} го во \hat{i} е \hat{p} лн́ми, \hat{h} поставн \hat{e} го на крнл \hat{t} церковнtми, \hat{h} рече \hat{e} м $\hat{\delta}$: аще сни \hat{e} с \hat{t} н \hat{t} н, верзнем \hat{w} сю́д $\hat{\delta}$ дол $\hat{\delta}$:
- 10 пнісано бо Єсть, таки агтлими івонми заповесть и тебе сохраннятн та:
- 11 μ μα ρδκάχα βόβμηθτα τὰ, μα με κοιμά πρετκμέψη ν κάμεμο μόιδ τβοι.
- 12 H พัธษ์เมล์หน กุลาลิ ลักชี เทียน, คัสเพ กุลาล์คง อัยบาน: คล ค่อเหมือนแท กุนัล ธาลี บาชออกพ้.

^{*}черттф

- 13 \hat{H} скончави все нек δ шеніе діаволи, \hat{w} нде \hat{w} нег \hat{w} до времене.
- 14 \hat{H} возвратнісь їнся вя силь дубвити вя галілею: й высть йзыде по всей странь \hat{w} нелья.
- 15 \hat{H} τόμ οζνάωε на ιόημημης ήχε, ιλάβημε βιέμη.
- 16 \hat{H} пріїнде ви назаре́ти, ндтіже бті воспитани: н винде, по шебічаю своєм \hat{S} , ви де́нь с \hat{S} ббютный ви сонмище, н воста чест \hat{H} .
- 17 Ĥ даша ¿мУ кни́гУ нісаїн пррока: н разгнУви кни́гУ, шерте мтето, натеже вт написано:
- 18 ду гдень на мнт. Егώже радн помаза ма блговтетний ницыми, посла ма нецтанти сокрвшенным сердцеми, проповтдати плиненными шпвщение й слипыми прозртние, шпвстити сокрвшенным во шрадв,
- 19 проповедати лето гане пріжтно.
- 20 Ĥ ιοτηδες κηήτδ, Ѿμάες ιλδητ, ιτέμε: μ ειτέλις ες ιόηλημη ότη ετέχδ 3ράψε μάμь.
- 22 \hat{H} він івна \hat{E} телітвова \hat{X} \hat{E} \hat{M} , \hat{H} анвла́х \hat{X} ім іловей \hat{E} х \hat{E} \hat{E}
- 23 Ĥ ρενε κα κήμα: Βιάκω ρενέτε μη πρήτη δίδι Βραγδ, μιμαλήτα τάμα: Ελήκα τλώμαχομα Εώβμαα κα καπερηαδική, το τρορή μ 34 τρ φ φτένει τε πικού κροέμα.
- 24 Ρενέ жε: ἀμήμα τλι κάμα, τάκω η κοπόρω προκα προκα προκα είντα κο Οπένειτεϊ κοέμα:
- 25 поністиннть же глю вамя: мнюги вдовнцы бтил во дин нлінны во інли, єгда заключніст небо три лівта н мця шесть, йко бысть гладя велнікя по всей земли:

- 26 ή η κο Εξήθηση ήχα πόιλλης εφίστε ήλιλ, πόκων κα ελρέπτε είχωνικε κα κεντέ κλοκήμτε.
- 27 \hat{H} мнозн прокаженн бих в при дліссен просійли: й ни длінх же \hat{w} них шинстнем, токми неемани сйріання.
- $28~{\rm \^{H}}$ нំពាо́линшаєм вей тарости ви со́нмищи, елы́шавшій сії а̂:
- 29 н воставше нзгнаша Его вони нз града, н ведоша Его до верх горы, на ненже гради нхи создани баше, да быша Его низринван:
- 30 όμε жε προωέζε ποιρεχά ήχε, ήλλωε.
- 31 Й сниде ва капернавма града галілейскій: й бто оўча йха ва свеботы.
- 32 Ĥ ογκαιάχδια ω ογνέμιμ Ειώ: γάκω ιο βλάιτιο ετ ιλόβο Ειώ.
- 33 \hat{H} ви сонмищи бъ человъки ймый д $\delta\chi_{a}$ бъса нечиста, й возопи гласоми велінми,
- 34 глаголм: шставн, что нами й тебф, ійсе назаржинне, пришели фін погубити наси: вфли тж, кто фін, стый бін.
- 35 Й запретті єм ініся, глаголь: премолчі і інзыдн інзі негі». Й повергя єго втех посредт, інзыде інзі негі», никакоже вредивя єго.
- 36 Ĥ ΕΝίτη ογκατα μα Ετέχα, μ της βίλος, μρδία κο μρδίδ γαιτόλοψε: ητό τλόβο τιε, μακώ βλάττιο μ τήλου βελήτα μεμθιτωμά μδχοβώμα, μ μτχόμωτα;
- 37 Й нехождаше гласи и неми во всяко мисто страны.
- 38 Востави же на сонмица, винде ви доми сімшнови: теща же сімшнова вте шдержима фгиеми велінми: н молиша вто ш ней.
- 39 Ĥ стави над нею, запретн отню, н шставн ю: абіе же воставши служаше нми.
- 40 Βαχομάψε πε ιόλημε, βιὰ, Ελήμω ἀμπέλχε δολάψωλ μεμετη ραβλήτη πρηβοπμάχε ἢχε κε ηεμετ. Τη δυμπαίο κοειόπμο ἢχε ρεμέ βοβλόπω, ἀιμέλάψε ἢχε.

- 41 Ĥεχοκτάχδ κε ή ετέτη το μηστηχε, κοπιόψε ή Γλαγόλοψε, ἄκω τε βίθ χρτότε της επίη. Η βαπρεψάλ με ταλωτε ήμε Γλαγόλατη, ἄκω κτέτλχδ χρτά ταμαγό τδιμα.
- 42 Γιώκων κε μηθ, η βωές βα τος κατος η παρόξη ης κάχη εξικό, η πρίητος κα μενής, η εξερκακάχη εξικό, τος και με ωπένα ω ηθάχε.
- 43 Она же рече ка нима, йки и дрвгима градовима блговистити ми подобаета цртвії біжії йки на се послана біль.
- 44 Й бф проповедам на сонмищих галілейских в.

Глава 5.

- 1 Бысть же належащя ему народя, да быша слышали слово бёте, й той бе стой при езере геннисаретсте:
- 2 н внат два корабля стояща при Езерт: рыбарії же \mathbf{w} ше́дше \mathbf{w} нею, намыва́х \mathbf{g} мре́жн.
- 3 Влёзи же ви едини ш кораблю, йже бе сімшнови, моли его ш земли шствпити мали: й сёди оўчаше йз корабля народы.
- 4 Ηποжε πρειτά γλαγόλα, ρενέ κα είμωνης: ποιτίξη κο γλάκτης, ή εκέρβητε πρέπη κάμμα κα λοκήτες.
- 5 \hat{H} \hat{W} В \hat{w} \hat{u} $\hat{$
- $6\ \mathrm{\ddot{H}}$ гè готво́рше, ї ша мно́жество рыбх мно́го: протерза́шесм же мре́жа йхх.
- 7 Й поманяша причастникшми, йже бех во дряземи кораблй, да пришедше помогяти йми: й пріндоша, й йсполниша бба корабля, йкш погряжатись йма.
- 8 Видеви же сімшни петри, припаде ки колейнома ійсовома, глагола: изыди ш менд, йкш мвжи грешени дімь, гін.

- 9 0 ўжага бо \vec{w} держа́ше \vec{e} го \vec{n} вс \hat{n} с \vec{s} щым га німа, \vec{w} ловітвіт рыба, \vec{n} же \vec{n} ша.
- 10 Та́кожде же іа́кwва н іша́нна сы̀на зеведе́wва, йже б \pm ста \pm б \pm ннка сі́мшновн. + реч \pm к \pm сі́мшн+8 інс \pm с не бо́нс \pm с. \pm 0 се́л \pm 1 б \pm 2 сі́мшн \pm 3 сі́мшн \pm 3 сі́мшн \pm 4 сі́мшн \pm 4 сі́мшн \pm 4 сі́мшн \pm 6 сі́мшн \pm 6 сі́мшн \pm 6 сі́мшн \pm 7 сі́мшн \pm 8 сі́мшн
- 11 Ĥ навлекше обы корабла на землю, иставльше вса, вследи еги наоша.
- 12 Ĥ бы́сть ਫ਼ੌгда б в інся во єдніномя Ѿ градшев, н є , мужя неполнь прокаженім: н внідтвя інся, падя ннця, моласа єму, глагола: гіє, йще хо́щешн, можешн ма шчтнтн.
- 13 Ĥ προιτέρα ράκά, κοιηδια Ειώ, ρέκα: χοιμά, ωνήιτητα: Η άδιε προκά 3 λ Είν η Ειώ.
- 14 Ĥ той заповеда ¿мв ни комвже поведати: но ше́д покажи́см і ере́ови, й принесій ш шчище́ній твоєми, й коже повеле мшёсей, во свидетелство йми.
- 15 Προχοжда́ше же паче гло́во ѝ не́ми: н гхожда́хвіж наро́дн мно́зн глы́шатн н цѣлн́тніж ѿ негѡ̀ ѿ недвіги івон́хи.
- 16 Τόμ κε εφ ωχολά ες ηδιτείην η πολάια.
- 17 Ĥ Εώιστι ΒΟ Εξήμα W μηίμ, μ τόμ Ετ οζηλ: μ Ετχε ιτεχώμε Φαριιές μ Βακομοθημιτελίε, μπε Ετχε πρημιλή W Ειώκια Εέιμ Γαλιλέμικια μ ιθχέμικια μ ιεβλημικία: μ ιμλα τέμα Ετ μιτελώρωμη μχε:
- 19 н не шеретше квай внестн Его народа радн, взлизше на храми, сквози скваелы и низвисиша Его со одроми на средв пред ійса.
- $20~{\rm \^{H}}~{
 m E}$ εάμ ${
 m E}$ ${
 m \'{E}}$ ${
 m \'{E$
- 21 Й начаша помышлатн книжницы й фарісеє, глаголюще: кто ёсть сей,

^{*}крови скудельный

- йже глаголети хвлы, кто можети шетавляти грехи, токми едини бти;
- 22 Ραβδητέκε πε ιτις πολιωμέμια ήχε, Εκτιμίκε ρενε κε ηθης: ητὸ πολιωμά τε κε ιερμμίχε κάωμχε;
- 23 что єєть оўдобье, рещін составляюттном гресін твой; інді рещін востанн і ходін;
- $25 \, \, \mathring{\rm H} \, \, \mathring{\rm A}$ біе востави пред ними, вземи, на немже лежаше, йде ви доми свой, слава біа.
- 26 Ĥ οўжася прійтя всехя, н славльх в біл: н неполнишась страха, глаголюще, йкш внаехомя преславнам днесь.
- 27 \hat{H} посеми на мытара на матара на мат
- 28 Ĥ ωιτάκλι κιλ, κοιτάκα κοιλίζα Είν ήμε.
- 29 \hat{H} τουτβορ \hat{H} ογυρεκτείτε βέλ \hat{I} ε κέλ \hat{I} ε καν \hat{I} Ε καν \hat{I}
- 30 អិ ρ οπτάχ δ κημεκημιώ μα μετὸ μ Φαρϊτές, κο δ γνήκωνα $\dot{\epsilon}$ τω γαρισόνωμε: ποντὸ τα νωταρή μ $\dot{\epsilon}$ γρωμηκη $\dot{\epsilon}$ άττε μ $\dot{\epsilon}$ πίττε;
- 31 \hat{H} \hat{W} въщи́ви інси рече ки неми: не требуюти здравін врача, но болжщін:
- 32 не пріндохи призвати праведныхи, но грфшным ви покажніє.
- 33 Онн же р \pm ша кz неM δ : почто о γ ченицы іwанновы пост π тс π частw н молн π вы твор π тz, такожде н фарісейс π ін, а твон μ ад π тz н пін π z;
- 34 \mathring{O} на же рече ка нима: \mathring{e}_{4} да можете сыны брачным, дондеже жениха са ними \mathring{e}_{5} сть, сотворити поститисм;
- 35 Πρϊήμδητα же дніє, Єгда шата бваєта ш ниха жениха, й тогда постатта

ви тыа дий.

- 36 Глаше же н притчу ка нима, йки никтоже приставленім ризы новы приставлюєта на ризу ветху: йще ли же ни, й новую раздерета, й ветсти не согласуєта ёже і новаги.
- $37\ \mathring{\rm H}$ никтоже вливаетт віна нова вт мехи вєтхи: аще ли же ни, расторгиетт новое віно мехи, й само йзлієтся, й меси погиби8тт:
- 38 но віно новоє ви мехн нювы вливати *: й обой соблюд8тем.
- 39 \hat{H} никтоже пива ветхое, абіе хощета новаги: глаголета бо: ветхое абише ёсть.

Глава 6.

- 1 Γιώιστο πε απα εδασώστο αποροπέραδιο ήστη έληδο εικαο 3 το τάπη εποροπέραδιο ήστη ελιάνη. Η κατάνη εποροπέραδιο ήστη εξικάνη.
- 2 Нецын же ш фарісей реша йми: что творнте, естиже не достонти творнтн ви свероты;
- 3 Η Ψετιμάε εἰτις ρενε κα ηθης: η λη εειώ чλη εἰτιε, εκε ιοπεορή μέλα, εἰτλ εβλλικάς ιάνα ή μπε ια ηθης εκχε;
- 4 какш винде ва дома бійн, н хлібы предложенім взема, н наде, н даде н вібщыма са нима, ніже не достомше настн, токми єдниыма і ереєма;
- 5 Й глаголаше нта, йки господь ёсть сня члвеческій н свебите.
- 7 Η Α ΒΗ ΡΑΣΗ ΚΗ ΚΗ Η ΚΗ Η ΚΗ Α ΑΡΙΙ ΕΚΗ Α ΑΡΙΙ ΕΚΗ ΕΚΗ ΕΚΗ ΕΚΗ ΕΚΗ Η ΑΙΝΕΙ Η
- 8 Онт же в фамше помышленім йхт, й рече челов фкв ймвщемв свхв рвкв: востанн й станн посредф. Онт же воставт ста.

18

^{*}подоба́єти

- 9 Ρενέ πε ιμία κα μηνα: Βοπρομό βρί: Από τος τος κα εξερώπει, τοερό προθητή, ηνή ενό προθητή; έξως εξιπή, ηνή ποιδεήπη; Ομή πε εξιπονιάτως.
- 10 Ĥ Βο33ρτέβα μα βιτέχα ήχα, ρενε ΕΜΕ: προιτρή ρεκέ τκού. Ομα же ιοτικορή τάκω: Η ογτικερμήτα ρεκά ΕΓώ 3μράβα Τάκω μρετάπ.
- 11 Онн же неполнишаем безвмім, н глаголахв дрвги ко дрвгв, что быша сотворнан інсовн.
- 12 Бысть же во дий тыа, изыде ва гору помолитись: и вт ше нощь ва молитвт бжін.
- 13 \mathring{H} $\mathring{\mathcal{E}}$ гда бысть день, призва оўчінкій своя: і і ізбра $\mathring{\mathbf{w}}$ ніхх дванадесмте, $\mathring{\mathbf{n}}$ хже і аблы наречі:
- 14 сімшна, Єгоже нменова петра, н андреа брата Єгю, закова н зманна, філіппа н вардоломеа,
- 15 мат деа н дим в, јакива алфеева н сімина нарнцаемаго знашта,
- 16 гвав гана предатель.
- 17 Ĥ 3 Ш є д з з з німн, ста на м є є т є равн є: і народ з оўченінк з є г ю, і множество много людей ш все в і в ден і і е ранма і поморіт турска і сідшнска,
- 18 нже пріндоша послящатн єгю н нецильнтнем ш недяги свонхи, н страждящін ш дяхи нечнетыхи: н нецильхувем.
- 19 Й весь народи некаше прикасатись емв: йки сила W неги нехождаше н нецилаше вся.
- 20 \hat{H} той возведт очн свой на оччнки свой, глаголаше: блажени ницін д χ хомт: йки ваше єсть цртвіе біжіе.
- 21 Блаженн, ลักษายนุ๊าท หนึ่ง: такш насытноссы. Блаженн, плачвиїн нибь: такш возстветься.
- 22 Блаженн балете, Егда возненавидати васи человищы, и Егда разлачати

вы, й поносмти, й пронесвти йма ваше йки бло, спа члв ческаги радн.

- 24 \mathring{O} ба́че го́ре ва́ми бога̂тыми: йа́ки ійстонте оўтфше́нія ва́шеги * .
- 25 Горе вами, насыщеннін ніть: таки взалчете. Горе вами смъющымся ніть: таки возрыдаєте й восплачете.
- 26 Γόρε, ἐτμὰ μόσρτ ρεκθτα κάνα κτὰ чελοκτέμμι: πο τῶνα σο πκοράχθ λεπτρορόκωνα ἀτιμὰ ἄχα.
- 27 Но вами глаголю глышацыми: любите враги ваша, добро творите ненавидацыми васи,
- 28 ΕΛΑΓΟΙΛΟΒΗ ΤΕ ΚΛΕΗ ΕΙΝΑ ΒΙΑ, Η ΜΟΛΗ ΤΕΙΜ 3Α ΤΕΟΡΑΨΗΧΕ ΒΑΜΕ ΕΙΚΕΣ
- 29 โว๊เห็นุยพชี T หั หัว ланит δ , подаждь и др δ г δ ю: и δ к δ нь возбрани.
- 30 หัว หรือ การ เลือง หรือ เมื่อ เ
- 31 \hat{H} йкоже хощете да творыт вами челов цы, \hat{H} вы творыт \hat{H} такожде.
- 32 Й йще любите любащым вы, кам вами благодать ёсть; йбо й грешницы любащым йхи любати.
- 33 $\mathring{\rm H}$ ӑще благотворнте благотворыщыми вами, кам вами благодать $\mathring{\it E}$ єть; йбо й гр $\mathring{\rm E}$ шницы тожде творыти.
- 34 Й йще взанми длете, ш ннуже часте воспрійтн, кам вами благодать ёсть, нбо н грфшницы грфшникшми взанми даваюти, да воспрінмути равнам.
- 35 $\mathring{\mathbf{O}}$ баче любите враги ваша, и благотворите, и взаими дайте, ничес $\mathring{\mathbf{w}}$ же

^{*}iakw boenpiémaete oftheménie bame

чающе: н бодети мяда ваша многа, н бодете сынове вышнаги: таки той болги Есть на безблагодатным в н блыа.

- 36 Куднте оўбо милосерди, йкоже й фід ваши милосерди Ёсть.
- 37 \hat{H} не с \mathcal{S}_{A} нте, \hat{H} не с \mathcal{S}_{A} дати в \mathcal{S}_{A} дете: \mathcal{S}_{A} не \mathcal{S}_{A} денн в \mathcal{S}_{A} дете: \mathcal{S}_{A} дете, \mathcal{S}_{A} $\mathcal{S$
- 38 дайте, ѝ дастся вами: мер8 добр8, наткан8 ѝ потрясн8 ѝ прелнвающ8ся дадяти на лоно ваше: тою бо мерою, дюже мернте, возмернтся вами.
- 39 Рече же притч8 имд: Едд может ильпеци ильпца водити; не обла ли ви вмя впадетасм;
- 40 Η Είτι ο γνεηθικά μαζ ο γνήτελα εδοεγο: εοδερωένα πε δεάκα εδλετά, δικοπε Η ογνήτελι Είνω.
- 41 Что же видиши свчеци, йже бсть во очеси брата твоего, бервиа же, бже бсть во очеси твоеми, не чвеши;
- 42 Ĥλὴ κάκω μόχειμη ρεψὴ σράτδ τκοεμδ: σράτε, ἐντάκη, μα μακδ εδνέμα, μάχε ἔντι κο ἀνειὰ πκοέμα, εάμα εδίμας κο ἀνειὰ πκοέμα σερκὰ με κήμας Αμμεμιτρε, μαμὶ πέρκτε σερκὰ μα ἀνειὰ πκοες λὶ ποτμὰ πρόβρημμη μακτη εδνέμα μα ἀνειὰ σνειὰ σλειὰ σλειὰ σλειὰ σλειὰ σλειὰ σλειὰ σλειὰ σλειὰ σλειὰ σράτα πκοες λ.
- 43 Неветь бо древо добро, твора плода зла: ниже древо зло, твора плода добра.
- 44 Βιώκο бо древо Ѿ плода івоегш познаетть: не Ѿ тернім бо чешутх імшквы, нн Ѿ купнны Емлютх гршздім.
- 45 Πλιή γελοβτικ τω ελιάτω τοκρόβημα τέρμμα τεοειώ ή βηότητα ελίόε: ή ελώ γελοβτικα τω ελάτω τοκρόβημα τέρμμα τεοειώ ή βηότητα ελόε: Ε ή βρώτικα το τέρμμα γλαγόλιστα οζιτά είω.
- 46 Что́ же мà зовете: гін, гін, н не творнте, п же гін;

21

^{*}неблагода̂рныж

- 47 Βιάκα τραμώμ κο μηθ μ ιλώμαμ ιλοβεία μοθ μ προρά α, ικακό βάμα, κομό ξίτι πολόβεια:
- 48 подобени Есть человек зніждящя храмння, йже ніскопа н оўглябін, н положін шінованіе на каменні наводненію же бывшя, припаде река ко храмнне той, н не може поколебати Ед: шіснована бо бе на каменн.
- 49 Слышавый же й не сотворивый подобени Есть человчек создавшем храмния на земли без шенованім: ки нейже припаде рчка, й абіе падесм, й бысть разряшеніе храмины той веліе.

Глава 7.

- 1 βτ $_{1}$ $_{2}$ $_{3}$ $_{4}$ $_{5}$ $_{5}$ $_{7}$ $_{7}$ $_{1}$ $_{1}$ $_{2}$ $_{3}$ $_{4}$ $_{5}$ $_{5}$ $_{7}$ $_{1}$ $_{1}$ $_{2}$ $_{3}$ $_{4}$ $_{5}$ $_{5}$ $_{5}$ $_{7}$ $_{7}$ $_{1}$ $_{1}$ $_{2}$ $_{3}$ $_{4}$ $_{5}$ $_{5}$ $_{5}$ $_{7}$
- 2 Сотник же и шкоем в раби бола бле, хоташе в оўмрети, йже бе вм в честени.
- 3 Слышави же ш інсь, посла ки нему старцы івденскім, моля его, йкш да пришеди спсети раба его.
- 4 Онн же пришедше ко інсови, молах вего тощно, глаголюще, йкш достоних ёсть, емвже даси сії:
- 5 λώσητα σο μάβωκα μάσια, μ ιόμωμη τόμ ιοβλά μάνα.
- 6 Їніся же на прамін ся ними. Й оўже $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ м $\stackrel{\circ}{\delta}$ не дале́че с $\stackrel{\circ}{\delta}$ щ $\stackrel{\circ}{\omega}$ хра́мины, посла ка нем $\stackrel{\circ}{\delta}$ соттинка др $\stackrel{\circ}{\delta}$ ги, глаго́ль $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ м $\stackrel{\circ}{\delta}$: г $\stackrel{\circ}{\delta}$ н, не движнсь: несль бо досто́нна, да под кро́ва мо́й вни́деши:

^{*}нижемше

- 9 Слышави же сій ійси, чяднісь ємя, н шбращьсь ндящемя по неми народя рече: глаголю вами, нн во ійлн толнкн веры шбретохи.
- 10 Й возвращшесь посланін верытоша больщаго раба йсцыльвша.
- 11 Й бысть посемя, нджше во градя, нарнцаемый наіня: н ся нимя нджхв оўчінцы дро мнозн н народя многя.
- 12 Йкоже приближним ко вратими града, и се изношах воймерша, сына единородна матери своей, и та бъ вдова: и народи W града многи си нею.
- 13 \hat{H} видчех \hat{w} г \hat{h} ь, милосе́рдова \hat{w} ней, \hat{u} рече \hat{e} й: не плачи.
- 14 \hat{H} прист δ пль коси δ см во \hat{O} дрz: нос \hat{A} щін же ст \hat{A} ша: й реч \hat{e} : йноше, теб \hat{t} глаго́лю, вост \hat{a} нн.
- 15 Ĥ секде мертвый, и начати глаголати: и даде его матери его.
- 16 Πρϊώττ κε επράχτ κετέχτ, ή ελάκλαχδ είτα, ελασόλωψε: ἄκω πβρόκτ κέλιμ κοιτά κτ μάττ, ή ἄκω ποιττή είτ λωμέμ εκοήχτ.
- 17 Ĥ μβήμε ιλόβο ιϊὶ πο βιέμ ίβμέμ ω μέλλ , μ πο βιέμ ιπρλητ.
- 18 Й возвъстним ішанну бученнцы Егю й всьхх снхх.
- 19 Й призвави два накам в обченнях свойхи імании, посла ко інсв, глаголь: ты ли всй градый, или йного часми;
- 20 Пришедша же ки нему мужа реста: ішанни кртитель посла наси ки тебе, глаголь: ты ли есй гръдый, или иногш чаеми;
- 21 Bz ซางัท же чася нецьяй мишен \mathbf{w} нед8гх н ранх н д8хх \mathbf{s} лыхх, н мишенмх сльпымх дарова прозрыне.
- 22 Ĥ Ѿвѣща́вӡ ἰн҃ҫӡ ρεчѐ н҃ма: ше́дша возвѣстн́та ἰωάннδ, ҧіже внідѣста н слышаста: ҧікѡ слѣпін прознраютӡ, хро́мін хо́дътӡ, прокаже́ннін шчнщаютсь, глбін слышатӡ, ме́ртвін востаютӡ, нніцін благовѣствбютӡ:
- 23 н блажени есть, нже йше не соблазнить в мнт.
- 24 🛱 ше́дшема же оученнююма ішанновома, нача́тт глаго́латн кт наро́дшмт

- ω ιωάннτε: чеιω η βριζόιτε κα ηδιτώню κήλττη, τρόιτь λη κτρομα κολέκλεμδ;
- 25 Но чесю на выдосте видети; человека ли ви маски ризы одежна; Сè, йже во одежди славией и пищи с δ щін, во царствін * с δ ть.
- 27 Gέμ σο Είτι, ω μέμπε πμίαμο Είτι: εὶ ἄχα ποιλιο ἄΓτλα Μοειο πρεχ λημένα τκοήνα, μπε ογιτρόμτα ηδτι τκόμ πρεχ τοσόω.
- 28 Глаго́лю бо ва́ми: бо́лій ви рожде́нныхи жена́ми пррока іша́нна крти́телм никто́же є́сть: миій же во цртвін бітін, бо́лін є́гш̀ є́сть.
- 29 Ĥ всн лю́дїє слышавше н мытаріїє, шправднша бта, крещшесь крещеніїєми ішанновыми:
- 30 фарісе́ же н Законницы совітт біті Швергоша ш себіт, не крещшесь Ш
- 31 Рече же гаь: ком в оўбо оўподоблю человічки рода сегш, й ком в в подобни;
- 32 Ποдобин εδτь ὅτρονημεмε επεράμωмε на торжищихе й приглашающыме дрбге дрбга, й глаголющыме: пискахоме ваме, й не плакасте: рыдахоме ваме, й не плакасте.
- 33 Прінде бо ішання кртнтель ни хлеба вадый, ни віна піа, й глаголете: беса ймать.
- 34 Прінде сня члвическій вадый й піж, й глаголете: сей человики вінопінца, дряги мытарєми й гришникими.
- 35 Ĥ ιδηρακμήτω πρεμέζροιπь το μάχε ικοήχε κιτέχε.
- 36 Молаше же его некій і фарісей, да бы бали си ними: й вшеди ви

^{*}во дворъх царских г

доми фарігеови, возлеже.

- 37 Ĥ сè жена во градѣ, йже бѣ грѣшница, й оўвѣдѣвшн, йкw возлежнтт во храминѣ фарісе́овѣ, прине́сши алава́стри мура,
- 38 н ставшн прн ног8 ест созадн, плач8щнем, начатт оўмыватн нозт ест слезамн, н власы главы своей штнраше, н шблобызаше нозт естй, н мазаше муромт.
- 39 Видтви же фарісей воззвавый єго, рече ви себт, глаголь сей аще бы были пробии, втотими бы кто й какова жена прикасаетсь емв: акш гртшинца есть.
- 40 \hat{H} พืชหนุมัหน เทียน рече ки нем \hat{S} : сімшне, ймами тін нітчто рещін. \hat{O} ни же рече: оўчнітелю, рцы.
- 41 Їніся же рече: два должника беста заимодавц8 некоем8: Единя бе долженя патійсьтя динаріи, др8гій же патійдесатя:
- 43 **Ө**втийви же сімшни рече: мню, йкш емвже выщше шда т. Они же рече емв: прави сванли есн.
- 44 Й ш брацься ка жент, сімшнови рече: в нідиши ли сій жен в; в нидоха ва дома твой, воды на нозт мой не дала в сій: сій же слезами ш блій мй нозт й власы главы своей штре.
- 45 Λοξαίτια мін не даля єсін: сї же, Шнелнже виндохя, не преста швлобы зающи мін но з те.
- 46 Μάιλομα Γλαβή μοεψ με πομάβανα ξίμ: εΪά κε μέρομα πομάβα μη μόβφ.

†ѡ҄҈ѵҭѧ҆҈ӄн

^{*}ŵста́вн

- 47 βτώπε ράμη, τλατόλιο τὰ: ѾΠδιμάιοτε τρτειὰ ἐλ ΜΗό3Η, ἄκω Βο3λιοΕὰ ΜΗότω: ἀ ἐΜδίπε Μάλω ἐνταβλάετε, Μέμωε λιόΕμτζ.
- 48 Рече же Ен: ШПУщаются тебт грисн.
- 49 \hat{H} начаша возлежащін ст німу глаголати ву себіть: кто сей єєть, інже і гріхні шп δ щаєту;
- 50 Рече же ка жент: втра твой спсе тм: ндн ва мирт.

Глава 8.

- 1 Ĥ бысть посеми, н тон прохождаше сквозт грады н весн, проповтава н багнадествва цртвіе бітіе: н облинадесть си ними,
- 2 н жены некім, таже бахв нецелены ш двх шви блыхи н недвіги: маріа нарнцаємам магдаліна, ну нежже бесшви седмь нубіде,
- 3 н ішанна жена х8зана, приставника йршдова, н с8санна, н йны мишен, йже сл8жах8 ем8 ш нмжий свойхг.
- 4 Раз8м \pm ва́ющ8 же наро́д8 мно́г8, н% вс \pm х2 град%в2 град%ви град%ньм2 к2 нем8, реч $\frac{1}{2}$ пр $\frac{1}{2}$ пр $\frac{1}{2}$ град%ви пр $\frac{1}{2}$ град% град%
- 5 หัฐы์де севай севати семене своего: में हैгда севаше, उво паде при п δ тн, нे попрано бысть, нे п τ н்цы небесным позобаша \hat{e} :
- 6 а др8гое паде на каменн, й прозжби оўсше, зане не ймёжше влагн:
- 7 й дрвгое паде посредт терніт, й возрасте терніе, й подаві де:
- 8 дрвгоє же паде на землін блазь, і прозабь готворін плодь сторіцею. Сїй глагола, возгласін: імтьмі оўшы слышати, да слышить.
- 9 Βοπροιμάχδ κε ἐτὸ ογνιτιμὶ ἐτὼ, Γλατόλιοιμε: νπὸ ἔτπь πρήπνα εϊλ;
- 10 Она же рече: вама всть дано ведати тайны цртвім біл, прочыма же ва притчаха, да видмще не видмта й слышаще не развичента.
- 11 Всть же сій притча: сЕма Есть слово біте:
- 12 й нже при п8тн, с8ть слышащін, потоми же приходити дійволи н

- вземлети слово \overline{w} сердца йхи, да не вфровавше спас δ тсм:
- 13 å нже на каменн, нже встад обслышать, съ радостію пріємлють слово: н сін корене не нмвть, нже во времь вфвють, н во времь напастн Шпадають:
- 14 å еже ви тернін падшее, сін свть слышавшін, й і печали й богатства й сластьмін житейскими ходаще подавлаются, й не совершаюти плода:
- 15 å нже на добрен землн, сін светь, нже добрыми сердцеми н благнми слышавше слово, держати н плоди творжей ви терпенін. Сій гла, возгласні: нмёмн оўшы слышати да слышнти.
- 16 Никтоже оўбо светилника вжеги, покрываети его сосядоми, или под одри подлагаети: но на свещинки возлагаети, да входжщін виджти свети.
- 17 Несть бо тайно, єже не йвлено будети: ниже оўтаено, єже не познается й ви йвленіе прійдети.
- 18 Плюдитесь оўбо, какш слышнте: йже бо ймать, дастсь дмх й йже аще не ймать, й дже минтсь ймка, возметсь ш негш.
- 19 Пріндоша же ки нем δ мітн й бра́тіж δ г \hat{w} , й не можах δ бесібдовати ки нем δ народа ра́дн.
- 20 \hat{H} возвастним \hat{e} м \hat{S} , глаго́люще: м $\hat{\tau}$ н тво \hat{a} н бра́т \hat{a} тво \hat{a} вн \hat{b} сто \hat{a} т \hat{a} , вн \hat{b} сто \hat{a} т \hat{b} сто $\hat{$
- 21 $\mathring{\mathbf{O}}$ на же $\ddot{\mathbf{w}}$ въщи́ва рече ка нійма: ма́тн мо̀ і бра́тім мо̂ і ін і $\mathring{\mathbf{S}}$ ть, глы́шащін гло́во б $\ddot{\mathbf{m}}$ іє, і твора́щін $\mathring{\mathbf{e}}$.
- 22 Ĥ бысть во Едних Ѿ диїн, той влівзе ва корабль й оўчінцы Егіх: й речё ка нійма: прейдема на ших пола Езера. Ĥ пондоша.
- 23 Ĥλδιμωми же нии, оўспе. Й сниде ббра вітреная ви Езеро, н скончавах вся, н ви бітде бітде.
- $24\ \mathring{H}$ прист $\mathring{8}$ пльше воздвиго́ша \mathring{e} го̀, глаго́люще: наста́вниче, наста́вниче,

погный выстави запретн вытру н волненію водному: н оўлегоста, н бысть тишний.

- 26 Й прендоша во странв гадарнныхв, таже ёсть ше шня поля галілен.
- 27 ЙЗШе́ДШУ же ЕмУ на Зе́млю, срете Его̀ мужи некій ш гра́да, йже нмаєше бесь ш лети мно́гнхи, н ви ри́зу не шелача́шесь, н во хра́ме не живаєше, но во гробехи.
- 28 Оўзреви же інся й возопиви, припаде ки нему, й гласоми велінми рече: что мне й тебе, інсе сне біл вышнаго; молюса тй, не мучн мене.
- 29 Повель бо двуови нечистом изыти ш человька: ш миогнух бо льтх восунщаще его: и вызахв его оўзы жельзны и пвты, стрегвще его: и растерзам оўзы, гонимь бываще бысомх сквозь пвстыни.
- 30 Вопроси же є го ійся, глаголь: что ти єсть ймь; Оня же рече: легешня: йкш беси миози виндоша вонь.
- 31 \hat{H} monáx \hat{x} \hat{e} rò, да не повелнти них ви бездн \hat{x} нин.
- 32 Γτ κε τη ετάρο εκημέμ μησο παιόμο κα τορτε: ή μολάχη ετό, μα ποκελήτα ήμα κα τω κημέτη. Η ποκελτέ ήμα.
- 33 $\mathring{\text{Нз}}$ ше́дше же б $\mathring{\text{с}}$ стремнісм ста́до по бре́г $\mathring{\text{г}}$ в $\mathring{\text{с}}$ веро, $\mathring{\text{н}}$ натопѐ.
- 34 Видъвше же плебщін бывшее, бъжаша, й возвъстиша во градъ й вз сельхз.
- 35 Ĥ₃ωμόωα πε βήμττη δώβωεε: ή πρϊημόωα κο ἰπιοβη ή δερττόωα человτια ιτμάψα, ή η нεγώπε δτιη ή βωμόωα, δεολνέηα ή ιπώιλαψα, πρη η η ογδοάωαια.

- 36 возвистним же нт видившин, каки плиест биновавыним.
- 37 \hat{H} молі \hat{e} го веєь народи страны гадарінскій \hat{w} нті \hat{w} ніхи, \hat{e} к \hat{w} страхоми велінми \hat{w} держімн б \hat{e} х \hat{g} . \hat{Q} ни же вл \hat{e} 3и ви корабль, возвратісм.
- 38 Молашева же ем мвжх, нз нег же нзыдошл бен, дл бы вх нимх былх. Впвети же его ійсх, глагола:
- 39 βοββρατής βε μόνε τεόμ η ποβιέλη, ελημκα τη το τρούμ εξε. Η ήτε, πο βιενη τράτη προποβιέλη ελημκα το τρούμ ενημεία.
- 40 Γιώτη πε εταλ κοβκραπήτα ιμία, πριάτα ετο μαρόμα: επαχέ το κτη μάθημε ετώ.
- 41 Ĥ τὰ πρϊήμε Μέκε, ἐμέκε ἦμα ιλίρε, ἢ τόἤ κπά3ь τόπμημε ετѣ. Ĥ πάμε πρη ногε ἰπιωεε, молаше ἐτὸ внήτη ве доме твой:
- 42 йжи дин единородна вте емв, йжи летт двоюнадесьте, й та оўмираше. Ёгда же йдыше, народи оўгнтахв его.
- 43 Й жена свин во точенін крове і двоюнадесьте ліств, йже врачемо надавши все ймічніє, й не возможе ни і единаги йсцітлічні:
- 44 н приствпльши гозадн, когивсь крам ризи Его: н абіт ста токи крове ед.
- 45 \hat{H} рече \hat{i} ніся: кто \hat{e} сть косн \hat{s} выйся мн \hat{e} ; $\hat{\mathbf{G}}$ мета́ющымся же вс \hat{e} мя, рече петря \hat{e} \hat{i} нже ся н \hat{e} мя: наста́вниче, наро́ди \hat{e} держа́тя \hat{e} х \hat{e} \hat{e} сть косн \hat{s} выйся мн \hat{e} ;
- 46 Îticz же рече: прикосивсь мит иткото: 332 бо $48\chi^2$ силв йзшедшвь йз мене.
- 47 Видъвши же жена, йки не оўтанся, трепецвун прійде, й падши пред нимх, важе ради вины прикосився вмв, поведа вмв пред всёми людьми, й йки йсцыль йбіе.
- 48 $\mathring{\mathbf{O}}$ ни же рече $\mathring{\mathbf{c}}$ й: дерзай дшй, вебра твой спсе́ тм: йдй ви мире.

- 51 Пришеди же ви доми, не шетави ни Единагы вийти, токмы петра й гыбина й гакыва, й отца отроковицы, й матере.
- 52 Πλάκαχδια же він ή рыда́χδ \mathring{e} λ. \mathring{O} ни же рече: не плачнітега: не оўмре бо, но спн́ти.
- 53 μ ρβγάχδια ΕΜΒ, ΕΕΛΑΨΕ, Κάκω οξηρε.
- 54 Önz же нагнава вона всеха, н ёма за р8к8 е3, возгласн, глагола: 3троковнце, востанн.
- 55 \hat{H} возвратніся д \hat{g} х \hat{g} х, \hat{h} воскре́се йбіе: \hat{h} повел \hat{t} да́тн \hat{g} й \hat{h} стн.
- 56 Й дивистасм родителм Ем. Они же повель йма никомвже повъдати вывшаги.

Глава 9.

- 1 Созвави же облинацестте, даде ими сил8 и власть на вся бесы, и нед8ги целити:
- 2 μ ποιλλ μχε προποκτέλλτη πρωτείε εξίε η μιτέλητη εολάμων.
- 3 $\rm \mathring{H}$ рече ка нима: ничесюже возмите на п $\rm \mathring{S}$ ть: ни жезла, ни п $\rm \mathring{H}$ ры, ни хл $\rm \mathring{E}$ ба, ни сребра, ни по дв $\rm \mathring{E}$ бала $\rm \mathring{H}$ м $\rm \mathring{E}$ ти:
- 4 н ви биьже доми виндете, ту пребыванте н штуду неходнте:
- 5 μ Ελήμω άμε με πρίεμλωτα κάτα, μτχολώμε Ε Γράλα τουώ, μ πράχα Ε μότα κάμηχα Ετρωτήτε, κο εκηλέτελετκο μα μώ.
- 6 Ĥεχομάψε жε προχοжμάχδ εκκο3 τ κέτη, κλατοκτευτεδωψε ή ήειμτλάωψε κεώλδ.
- 7 Слыша же йршди четвертовластники бывающам W негш вся й

недо8м вашесм: Зане глаголемо б в некнух, таки тольно воста в мертвыхх:

- 8 W Ημέχα κε, ἄκω Ηλϊλ ἀβήκω: W Αρδιήχα κε, ἄκω Πβρόκα Ελήμα W Αρέβημα Βοικρέιε.
- 9 Ĥ ρενε μόρωμα: ιωάμμα άβα οζετικηθλα: κπό πε ξεπι εξή, ω μένιπε άβα ελώιμε πακοβάς; Ĥ μεκάιμε βήμτη ξεδ.
- 10 Й возвращшесь апілн пов'єдаша ємв, єлніка сотворніша: н понми нух, шиде єдини з на міжето пвето града, нарнцаємаги виделіда.
- 11 Народн же раз8мітвше, по немя ндоша: н пріємя нух, глаше нмя в цртвін бікін н треб8ющым нецітаенім цітамше.
- 12 День же начати прекланатном. Приствпльше же обланадерате рекоша емв: Шпвотн народи, да шедше во шкрестным верн н села витаюти н шерация во шкрестным верн н села витаюти н шкрацивти врашно: йкш здт ви пвотт месте еслы.
- 13 Рече́ же къ німъ: даднте імъ вы йстн. Онн же реша: несть оў наст ващше, токми пать хавьт й рыбь две, йще оўбо не ше́дше мы квпнмъ во вса лю́дн сій брашна.
- 14 Γτχ το Μθκέμ τάκω πάπι τιώταμε. Γενέ κε κο ογνήκωνε ιδοθνε: ποταμήτε θχε μα κθημ πο πατήμετατε.
- 15 Й готвориша таки й погадиша йхв вся.
- 16 Πρϊήμε жε πώπε χηθες ή δετ ρώετ, κοββρτές на нέεο, ελίτε ήχε, ή πρελομή, ή λαώμε ογηθικώμε πρελοжήπη μαρόλδ.
- 17 \hat{H} гадоша н насытншась всн: н взыша нзбывшых нт оўкр δ хн кошх дванадесьте.
- 18 \hat{H} бы́сть \hat{e} гда мола́шеса \hat{e} дння, ся німя біту оўчіцы: і вопросі і іхх, гла: кого́ ма глаго́лютя наро́дн бы́тн;

^{*}ŵtóeh

- 19 Ο н же швицавше риша: зшанна кртнитель: н н н же н л ї н і дрязін же, й к пробки н к і й ш древннуи воскресе.
- $\frac{20}{\sqrt{\rho}}$ Рече́ же низ: вы же кого́ ма глаго́лете бы́тн; $\ddot{\mathbf{\Theta}}$ въща́ви же пе́три рече̂:
- 21 \mathring{O} ни же запрещь \mathring{n} ми, повель ником \mathring{S} же глаго́лати сег \mathring{w} ,
- 22 ρέκz, ἔκω πολοσάετα τη πρωτεικομέ πησιω ποιτραλάτη, ή ήτικε μέης * σώτη ω ταρεία ή βρχιερεή ή κηθωμηκα, ή οξιιέης σώτη, ή σα πρέτιη λέης σοιτάτη.
- 23 Глаше же ко всеми: аще кто хощети по мне нетн, да \overline{w} вержеть себе, не возмети крести свой, не последуети мн.
- 24 Ηκε σο άψε χόψετα μδωδ ικοι ιπτι, ποιδειτα ιδ: ά ήκε ποιδειτα μδωδ ικοι πεικ ράμι, ιέμ ιπιέτα ιδ.
- 26 Ĥκε σο άψε ποιτωμήτια мεнε ή ποήχε ιλοβέιε, ιετώ ιπε τάβτεικϊή ποιτωμήτια, ετμά πριήμετε δο ιλάβτε ιβοέμ ή ότεμ ή ιπώχε άγτλε.
- 27 Глаго́лю же ва́ми вонетини8: ε8ть нецын ѿ зде стомщихи, не не не не вкуснти сме́рти, дондеже видмти цртвіе бітіе.
- 28 Бысть же по словесех сих ваки дній бемь, й поєми петра й їшанна й їакива, взыде на гор8 помолитисм.
- 29 Й бысть ёгда молашеса, виджиїє лица ёгш йно, й шджаніїє ёгш било блистальса.
- 30 Й сѐ мвжа два св ним в глагилюща, гаже бъста мийсей и нлій,
- 31 ἄκλυμας κο ελάκτ, Γλαγόλαςτα κε μεχόλε ξιώ, ξιόκε χοπέωε εκομλάτη κο ιεβλήμης.

^{*}Ѿҍе́ржен8

- 32 Πέττρα πε ή εδιμι τα ημπα σάχδ ωταιτιέη τη τη της κε ακέ κε κήμα τα τάκδ ειώ, ή όσα αδικά τολιμά τα ημπα.
- 33 Й бысть Егда разлячистасм ш негш, рече петри ко ійся: наставниче, добро Есть нами зде быти: й сотворими сени трй, Единя тебе, й Единя мийсеови, й Единя йлій: не ведый, Еже глаголаше.
- 34 Се же ем глаголющя, бысть белака, н фетенн нуа: оббожшась же, вшедше во белака.
- 35 \hat{H} гласт бысть หำว่า พัблака, глаголь: เย่ห้ อังть เหี้ мой возлюбленный, тог \hat{w} посл δ шайте.
- 36 \hat{H} होत्रवे ह्रिक्टिंग्य त्यांद्र, छेह्म्ह्रिंग्य हेर्मायः \hat{H} गांम म्यांप्रक्रिंग्य ह्रिक्टिंग्यं हिंद्रप्ति स्थानिक्टिंग्यं हिंद्रप्ति हिंद्र्य हिंद्रप्ति हिंद्रप्
- 37 Быєть же ва прочій день, єшедшыма йма са горы, єрівте єго народа многа.
- 38 \mathring{H} гè м \mathring{g} жи \mathring{g} народа возоп \mathring{h} , глагола: \mathring{g} ч \mathring{h} тел \mathring{h} , мол \mathring{h} тнга, пр \mathring{h} зрн на г \mathring{h} на моег \mathring{g} , \mathring{h} к \mathring{h} \mathring{g} дннородени \mathring{h} \mathring{g} гт \mathring{h} :
- 40 μ μολήχεω οζημικώνα πεοήνα, τα μπτεήχει ξιό: μ με εοβνοιόπα.
- 41 🛱 въщави же ійси рече: 🙈, роде невърный й развращенный, доколь бядя ви васи й терплю вы; приведи ми сына твоего съми.
- 42 βμέ πε τραμθηθ εληθ, ποβέρπε ετό επέτε ή ιπραιέ. Βαπρεπή πε ίπτε μθηνοκα, ή βαλλε ετό όπηθ ετώ.
- 43 Днвлах8га же всй \vec{w} величін б $\vec{\pi}$ ін. Вс \vec{t} мх же ч8дацымса \vec{w} вс \vec{t} хz, \vec{n} же твораше ійсz, рече ко оўчйк \vec{w} мх своймх:
- 44 вложите вы во оўшы ваши гловега гій: гни бо члв вческій ймать

^{*}перзиети Çго

- предатним ви рвит человтувить.
- 45 Ο Η κε με ραβλητώμα Γλαγόλα εετώ, ετ σο πρηκροβέμε τ η κήχε, μα με ωψβτάτε ετώ: ή σοάχδια βοπροιήτη ετό ω Γλαγόλτ εέλε.
- 46 βιήμε жε πολιωμέμιε αν μήχν, κτὸ ήχν αλμωϊή αι αίλν.
- 47 Їніся же в'єдый помышленіе сердеця йхя, пріїємя $\mathring{\phi}$ троча, поставн $\mathring{\mathcal{E}}$ оў себ $\mathring{\mathcal{E}}$
- 48 н рече нта: нта аще прінтети сіе фтроча во нта мое, мене пріємлети: н нта аще мене пріємлети, пріємлети пославшаго мта: нта во меншін бсть ви васи, сен бсть велнки.
- 49 **ઉ**βετιμάκα πε ιωάннα ρενέ: нαιττάκηνε, κήμτχολα ητίκοετο ω ήλλεη τκοέλα ηβιοηλίμα ετίω: η κοβεραμήχολα ελλί, ήλιω κοιλτίζα με χόμητα ια нάλη.
- $50~{
 m \^{H}}$ рече ка нем ${
 m \^{8}}$ ійся: не браните: йже бо несть на вы, по васа ${
 m \^{e}}$ сть.
- 51 հысть же Егда скончавах8см дніє восхожденію Ег \dot{w} , н той оўтвердн лице свое нтн во іеранми:
- 52 н посла въстники пред лицеми свойми: й нашедше внидоша ви весь самаранску, таки да отготовати ему:
- 53 н не прії шл Егю, тако лице Егю біт градвине во терлими.
- 54 βήμπεω κε ογητικά Ειώ ιάκωσα ή ιωάκηα, ρπίστα: Γίλη, χόψεω η ηνής ρεμένη, μα ότης εκήμετα τα περειέ ή ποτρερήτα ήχα, γάκοκε ή ήλια τοπκορή;
- 55 \hat{W} бра́щься же Запретні йма, і рече: не вітста, коєгw д $\delta \chi$ а \hat{c} ста вы:
- 57 Бысть же нд Ущыми нт по по по по нты, рече нтый ки немо нд по тебт, йможе йще нтым, гдн.
- 58 \mathring{H} рече \mathring{e} м \mathring{g} ійсz: ли́си \mathring{e} Звины \mathring{e} м \mathring{g} тz, \mathring{e} п τ йцы неб \mathring{g} сным ги \mathring{e} Зда: сйz

же чав ческій не ймать гд тлав подклонити.

- 59 Ρενέ πε κο αρδιόμδι χομή κελικά μεμέ. Ομα πε ρενέ: τάμ, ποκελή μή, μα μέλα πρέπαε ποτρεκδ ότιμα μοειό.
- 60 Рече же ϵm інся: ϵm погребстн свой мертвецы: ты же ϵm возващий цртвіє ϵm .
- 61 Рече́ же н др8гій: нд8 по теб \pm , г $\frac{1}{2}$ н: пре́жде же повелн мн $\frac{1}{2}$ в \pm дом8 моє́м \pm .
- 62 Ρενέ жε κα μεμά ιμια: ημκτό κε βοβλόκο ράκδ ιβοι η ράλο ή βρά βιπάτο, οξπράβλετα ξίτο κα μβτεϊ κάϊ.

Глава 10.

- 1 По сих же гави гаь и инжх седмьдесть, и посла йх по двима пред лицемь своймь во всжко градо и мисто, аможе хотжше само йти:
- 2 глаше же ки німи: жатва оўбы многа, делателей же малы: молнтесм оўбо ганн8 жатве, да н3ведети делатели на жатв8 свою.
- 3 Йднте: се йзи посылаю вы йки йгицы посредт волкиви.
- 4 Не носите влагалища, ни пиры, ни сапости й ни когоже на п8тй цъл8йте.
- 5 Воньже йще доми виндете, первие глаголите: мири дом δ сем δ :
- 6 में त्रॅम्म ०ऍ६०० ६8द्रहत्त्व त्त्र8 ६6भार мира, почієти на неми мири ваши: त्रॅम्म ли же ни, ки вами возвратитем.
- 7 Βα τόνα же дом пребыванте, гад ще н піюще, гаже свть оў ннух: достонна бо ёсть делатель мады своей: не преходнте на дом ва дома.
- 8 $\mathring{\rm H}$ воньже аще гради входние, $\mathring{\rm H}$ прії ємлюти вы, $\mathring{\rm H}$ адние предлагаємам вами:
- 9 н нецилите недвжным, нже свть ви неми, н глаголние нми: приближнем на вы цртвіе біліе.
- $10~\mathring{\rm H}$ воньже йще гради входните, н не пр $\ddot{\rm e}$ млюти васи, н $\ddot{\rm g}$ шедше на расп $\ddot{\rm g}$ т $\ddot{\rm i}$ м

^{*}попрости́тисм с с <math>\$ $$\psi$ $$\mu$ $$\mu$

ểгѡ̀, рцы́те:

- 11 н прахи прилипшій нами ш града вашегш, штржсаеми вами. Обаче сії виднте, вакш приблінжисм на вы цртвії біжії.
- 12 Γλαγόλιο βάμε, ιάκω εοδόμλωνωμε βε δέης τόμ ωράξητε βέδετε, ηέχε Γράδ τομδ.
- 13 Горе тебф, хоразіне, горе тебф, видлаідо: йакш йще ви турф й сідши с білы были бывшым ви ваю, древле оўбш во вретищи й пепелф сфафце покажлисм быша:
- 14 Ο Εάνε πύρδ μ εϊμώμδ Εφάμητε εξετε μα εξετ, μέκε κάπα.
- 15 \hat{H} ты, каперна δ ме, йже до небеси вознесыйся, до δ да низведешися.
- 16 Сл8шлай васт, менд сл8шлетт: н Шметаайса васт, менд Шметаетса: шметаайса же менд, шметаетса пославшлем мд.
- 17 возвратними же се́дмьдесьти си ра́достію, глаго́люще: гд̂н, н бе́сн повин δ ютсь на́ми \dot{w} ймени твоє́ми.
- 18 Ρενέ жε ਜੈми: κήμτι ταπαηδ άκω Μόληϊο τα ηεκετε τπάμμα.
- 19 Сè, даю вами власть наствпати на вмію й на скорпію й на всю силв вражію: й ничесшже васи вредити.
- 20 Обаче и семя не радвитесм, токи двен вамя повинвютем: радвитесм же, таки имена ваша написана свть на нёсёхя.
- 21 βα πόμ γάτα κοβράμοκατω αδχομα ιμίτα μ ρενέ: μιποκτραωπιτω, ὅτε, τῷμ μετέ μ βεμνή, τὰκω οζταμίλα ξίμ τιὰ το πρεμδάρωχα μ ραβδημωχα, μ τοκόμος ξίμ τὰ μναμέμης κα: ξίμ, ὅτε, τὰκω τάκω κώτης κῆτοκολέμιε πρεξ ποκόω.

- 23 \hat{H} พ้ธงณ์พุษเล เจ งงุงที่เหพดนร, อุ๋งท์ทร * งุะงะ: блаже́ни \hat{O} งห вห์งุลพุทีห, \hat{m} же вห์งุหาวะ:
- 24 глаго́лю бо ва́ми, йікш мно́зн прроцы й царії восхоттіша ви́дти, йіже вы ви́днте, й не ви́дтіша: й слы́шати, йіже слы́шите, й не слы́шаша.
- 25 \hat{H} เยิ, законники некій воста, ніск δ ша́м єго ні глаго́лм: оўчнітелю, что сотворнях, живо́ти вечный наслед δ ю;
- $26 \ \mathring{O}$ на же рече ка нем \mathring{S} : ва закон $\mathring{\pi}$ что писано $\mathring{\mathcal{E}}$ сть; каки чтеши;
- 27 Οπα πε Ψετμάκα ρετέ: κοβλώκημη τίλα κτα πκοετό Ψ κιετώ ιέρμμα πκοετώ, ή Ψ κιελ μδιμή πκοελ, ή κιέω κριποιτίω πκοέω, ή κιτίμα πολωμλέμιενα πκοήνα: ή κλήπηλο ικοετό ἄκω ιάνα ιεκέ.
- 28 Рече же ем в прави швищали есн: спе сотворн, н живи будеши.
- 29 \mathring{O} ни же хота шправднітнім сами, рече ко їнс \mathring{S} : н кто \mathring{e} сть ближній мой;
- 30 🛱 втильт же інся рече: человткя нткій схождаше ш іерлима во іеріхших, й вя разбойники впаде, йже совлекше єго, й йзвы возложше шидоша, шотавльше єдва жива сбща.
- 31 Πο ιλθηλιό жε εκλιμένηνηκα ητικινή εχοκλάιμε ηθτένα ττένα, ή κήμτεα ἀιὸ, νηνοήλε.
- 32 Такожде же й лечіти, быви на томи меєть, пришёди й видеви, мимойде.
- 33 Самара́ння же некто грады́й, пріїнде над него, й видеви єго, милосе́рдова:
- 34 н приствпль шевжэй стрвпы Егш, возливаж масло н віно: всаднях же его на свой скота, приведе его ва гостинницв, н прилажа емв:
- 35 й навтріт нізшедя, ніземя два сребреннка, даде гостинникв, й рече Емв:

^{*}wtóep

- прилъжн ему: н, еже йше прінждивеши, йзя егда возвращусь, воздамя тн.
- $36 \ \mathrm{KT}$ े $\mathrm{OFEO} \ \mathrm{W} \ \mathrm{TEXZ} \ \mathrm{TPIEXZ} \ \mathrm{EAHHHIH} \ \mathrm{MHHTTHEM} \ \mathrm{EMTH} \ \mathrm{BNAZMEM} \ \mathrm{BZ}$ разбонныки;
- 37 Οнд же рече: сотворнявый милость са нима. Рече же ем ійса: идн, и ты творн такожде.
- 38 Бысть же ходацыми йми, й сами вниде ви весь неково: жена же некла йменеми марда прітати єго ви доми свой.
- 39 Й сестра Ей Бф нарнцаемам маріа, йже й сфдшн при ногв ійсшвв, слышаше слово Егш.
- 40 Марда же молваше ш мнозт сляжьть, ставши же рече: гідн, не брежеши ли, такш сестра мой единя ма шстави сляжити; рцы оўбо ей, да мн поможетта.
- 41 🛱 κτιμάκα κε ἰτίτα ρενὶ Ε΄τί: Μάρμο, Μάρμο, πενέωμικ, τ Μόλκμωμ το Μησόβτί,
- 42 едино же есть на потребв: маріа же бліво часть нізбра, йже не Шиметсь ш ней.

Глава 11.

- 1 \hat{H} бы́сть внегда бы́тн $\hat{e}_M\hat{S}$ на ме́сте не́коеми мола́щ \hat{S} са, н й́к \hat{w} преста, рече не́кій \hat{w} оўченніки \hat{e} г \hat{w} ки не \hat{m} \hat{S} : Га́н, на \hat{S} Чні ны молн́тнса, й́коже н іша́нни на \hat{S} Чні оўченнікі сво \hat{a} .
- 2 Рече́ же низ: Егда молнтесм, глаголнте: бче наши, нже на ньсьхи, да сватнить ним твое: да пріндети цртвіе твое: да будети волм твом, на мын на землін:
- 3 хлебе наше насбщный подавай наме на всжке день:
- 4 μ ως τάβη нάμα γρέχη нάшα, μεο μ τάμη ως ταβλάβη βιάκομε βιάκομε μολικημικέ нашем в: н не введн нася во нсквшенїе, но набавн нася ш лекаваги.

- 5 \hat{H} рече ка няма: кто \hat{w} васа ямать др8га, й ядета ка нем8 ва пол8нощи, й речета \hat{e} м8: др8же, даждь м \hat{h} взайма тр \hat{h} хл \hat{u} бы:
- 6 πομέχε αρίτα πριήμε τα πίστη κο ληνέ, ή με ήλλανα μετώ πρεμλοχήτη ελδί.
- 7 Й той навнятрь швищави речети: не твори ми тряды: оўже дверн затворены сять, й дити мож со мною на ложи сять: й не могя востави дати теби.
- 9 Ĥ ӑӡӡ вамӡ глаго́лю: проснте, н дастсм вамӡ: нщнте, н шбржщете: толцыте, н шверзетсм вамд:
- 10 Βιώκα σο προιώμ πριέννετα, η ημώμ ωσρατίετα, η τολκδιμένης Εξερβετία.
- 11 Κοτόρας же вася фтца воспроснтя сыня хлеба, еда камень подастя емв; нан рыбы, еда вя рыбы место эмій подастя емв;
- 12 нан аще попроснти ванца, еда подасти ем скорпію;
- 13 Йще ογιο вы элн ε вще, оүм бете дажні в блага дажти чадими вашыми, кольми паче оци, йже си насе, дасти дуа стаго просжщыми оу неги;
- 14 Ĥ БФ нагона БФСА, н той БФ нФМZ: БЫСТЬ ЖЕ БФСЯ нашедшЯ, проглагола нФМЫЙ: н днвншаса народн.
- 15 Нецын же ш них решл: ш веельзевуль кназн высоветыми изгонных высоветыми изгонных высоветыми изгонных высоветыми изгонных высоветыми изгонных высоветыми выпуткатыми высоветыми высоветыми высоветыми выпутка выпутка выпутка высоветыми высоветыми высоветыми высоветыми выпутка высоветыми высоветым
- 16 Др83ін же нісквшающе, знаменім і негій ніскахв си небесе.
- 17 Önz же ведый помышленім йхх, рече ймх: всько царство само вх себе раздельным, запвстенти: й домх на домх, падаетх.
- 18 Αμε жε ή ιαπαμά ιάμα βα ιες βαβμελής», κάκω ιπάμεπα μάριπβο Είω, ἄκοжε γλαγόλεπε, ω βεελεβεβλή ήβγομάμα μα εξίω.

- 19 Аци же йзг ш веельзеввль нзгоню сьсы, сынове вишн ш комг нзгоньтт; сегш радн тін бвавти вами сваїй.
- 20 मैं प्राट и же ш персть бम्रा на гонь был, об постня на васи цетвие бम्रा .
- 21 छैन्द्रवे кр π пкій вошр8жи́всь храни́т π свой дво́р π , во смире́нін * с8ть %и%нім %г%:
- 22 ਫ਼ੇਰਰਕ же κρέπλεμ ਫ਼ੇਰਲ нашедя победня ਫ਼ੇਰੇਰ, все ప్రేఠ్మ ਫ਼ੇਰਲ возметя, на неже оуповаше, н корысть ਫ਼ੇਰਲ раздаетя.
- 23 Йже несть со мною, на ма $\tilde{\mathfrak{E}}$ сть: н йже не собирает ис мною, расточает.
- $25\ \hat{H}$ пришéди шбращети й пометéни й оукрашени:
- 26 τοτλί йдети й поймети седмь дрвгихи двушви горшихи себе, й вшедше живвти тв: й бываюти последимм человекв томв гфрша первыхи.
- 27 Γιώιστι πε Ετμά Γλαγόλαιμε ιϊά, воздвигши нівкам жена Γλάι W народа, ρεче Ελμά: Ελαπένο γρέβο νοιήβιμες τά, μ ιοιμά, μάπε Είμ ιιάλς.
- $28\ \mathring{\mathrm{O}}$ ни же рече: тъмже оуво блажени слышащін слово біжіе й хранаціїн $\hat{\mathfrak{E}}$.
- 29 Народшми же собнрающымся начати глаголати: роди сей лукави ёсть: Знаменїм йщети, й знаменїє не дастся ему, токми знаменїє ішны прока:
- 30 такоже бо бысть ішна знаменіе нінеуітими, таки будети ні спи члв таки будети ні спи члв таки будети ні спи
- 31 Царнца йжекам востанети на свди си мвжн рода сегой, н освянти нуи: ваком прінде толомонов в н се

^{*}BZ MHPT

множае голомина здф.

- 32 М8жів ніне сттін востанвти на свях си родоми снми, н шевдати ні віжи покажшаєм проповітаї віжниною: н се множає вшны здіт.
- 33 Никтоже оўбы светилника вжега, ва скрове полагаета, ни под спядома, но на свещинице, да входащін света видата.
- 34 GΕντήλημικα τή KΕς KΕς
- 35 блюдн оўбо, _{Ёдд}а свеття, ня вя тебе, тма Ёсть.
- 36 Аще во тело твое все светло, не имый некім части темны, вядети светло все, йкоже Егда светилники блистанії ми просвещаєти та.
- 37 в гда же глаголаше, молаше в го фарісей некій, да шендвети оў негш: вшеди же возлеже.
- 38 Фарісей же видиви дивисм, йки не прежде крестисм * прежде истеда.
- 39 Рече́ же гіє къ немі ніть вы, фарісеє, внівшна сткланнцы й блюда шунщаєть, внівтренне же вашь полно грабленій Есть й лекавства.
- 40 638 Миїн, не йже ли сотвори вижшиее, й ви8 трениее сотворилх 6 сть;
- 41 \mathring{O} ба́че \dddot{w} і \mathring{S} шнх \mathbf{z} дадн́те мнаостыню: н сѐ вс \mathring{a} чн̂ста ва́м \mathbf{z} б \mathring{S} д \mathring{S} т \mathbf{z} .
- 42 Ηο τόρε Βάλι φαρϊτέωλι ιάκω ωλετώπτε Εδεπε Ε λώπτε με πώπε με παπεριά η πητάμα ή Βτώκατω εξιίω, ή λημοχόλητε τέλε ή λημοδες Εξίιω: τίλ πολοδάμε το προμήτη, ή ζημέχε με ωταβλώτη.
- 43 Γόρε κάμα Φαρϊτέωμα, ἄκω λώκητε πρεμτάμλη να τόμμημεχα ή η τορχημηχα.
- 44 Горе вами, книжницы й фарісеє лицемфри, йки всте йки гроби нев фарін й челов фцы ход фцій верх в не в фаріти.
- 45 🗓 в финтель, с й тлагола, н

не перве оумысм

нами догаждаешн.

- 46 Önz же рече: н вами законникими горе, таки накладает на челов ки бремена не оудобь носима, н сами единтими перстоми вашими не прикасаетест бремен еми.
- 47 Γόρε ΒάΜΖ, ἄκω 3ήπλετε Γρόδω ΠβρώκΖ, Οτιμώ πε Βάωμ μβεμων μχΖ.
- 48 θος σε καταντεδετε η σοσλαγοβολήτε μελώνα ότε μα βάκω τίη οξεω η βεήμα ήχα, βώ κε βήκλετε ήχα γρόδω.
- 49 Сег \hat{w} радн н премърость Б $\hat{\pi}$ їм реч $\hat{\epsilon}$: послю вz ннуz * пъроски н абілы, н \hat{w} ннуz оубіютz н наz
- 50 да взыщетть кровь всехи променей променей \mathbb{Z} пожения міра, \mathbb{Z} рода сег \mathbb{Z} ,
- 51 W крове йвель даже до крове захарін, погньшаги между флатареми н храмоми: Ей, глаголю вами, взыщеть W рода сегю.
- 52 Горе вами законникими, таки взасте ключь разуменіть: сами не внидосте, й входащыми возбранністе.
- 53 Глющв же емв сій ки німи, начаша кніжницы й фарісеє ведне т гневатись нань й престати з его ш мнозе,

Глава 12.

 $1\ \mathring{\mathbb{Q}}$ нихже * собравшымсь тмами народа, йки попирати др\$ги др\$га,

^{*}ка нних

[†]srŧ≀พ์

[‡]вопроша́тн

[§]нав Ет Ующе на́нь

^{**}межд8 темх

- нача́тт глаго́латн оўчнкю́мт свонімт первые: внемлніте себы ш кваса фарісенска, ёже ёсть лицемыріе.
- 2 Ничтоже бо покровено есть, еже не \mathbf{w} крыетсм, й тайно, еже не ограз \mathbf{z} мжетсм:
- 3 3 απε, ελήκα βο ταντε ρτέττε, βο ιβτέττε οζιλώματια: ή εκε κο οζχδ Γλαγόλαιτε βο χράμτεχε, προποβτέττια πα κρόβτεχε.
- 4 Γλι κε βάνα με διώνα εβοθνα: Ης οξεόμτες» Ε οξεμβάθηκα τέλο ή ποτόνα Ης νότδημης λήμιμε το εοτβορήτη:
- 6 Не пать ли птица ценится пеназема двема, й ни едина W ниха несть забвена пред бтома.
- 7 Но й власн главы вашем всй йзочтени свть. Не оўбойтесм оўбо: мнозахх птицх оўнши Есте вы.
- 9 й Швергійсь менд пред человьки, Швержени будети пред йгілы бінми.
- 10 \hat{H} вся́ки йже рече́ти сло́во на сна чле́вческаго, ше́та́внтся $\hat{\epsilon}$ м \hat{S} : \hat{a} на сна $\hat{\chi}$ х \hat{S} ли́вше \hat{M} \hat{S} не ше́та́внтся.
- 11 в гда же приведвти вы на собфрица й власти й владычества, не пецытесм, каки йли что швищаете, йли что речете:
- 12 เក็มห бо $4\sqrt{2}$ на $8\sqrt{2}$ на $8\sqrt{2}$ на $8\sqrt{2}$ вы вт той част, $\sqrt{2}$ же подобаетт рещи.
- 13 Рече́ же ем нькій ш народа: оўчнтелю, рцы брат в моем врадьтнітн со мною достожніе.
- 14 Önz же рече ¿мв: человече, кто мм постави сваїй йлй делителм над вами;

- 15 Рече же ка нима: блюдите и хранитесь W лихоимства: йки не W избытка * кому живота Еги Есть W именія Еги.
- 16 Ρενέ жε πρήτη κα μημα, γλαγόλω: νελουτικό μτικοεμή σογάτη οξιουθήτω μημα:
- 18 \hat{H} рече: сè сотворю: разорю жнітницы мо \hat{A} , н болшым созніжд \hat{X} , н собер \hat{X} т \hat{X} вс \hat{A} жніта мо \hat{A} н благ \hat{A} мо \hat{A} :
- 20 Ρενέ πε ἐμβ ετα: εεββμηε, εα εϊθ κόψε μβωβ πεοθ μεπώπβπα το πεεξ: ἀ ιὰπε ογιοπόκαλα ἐεθ, κομβ εβμβπα;
- 21 Такш собирами себть, а не ви бта богаттьм.
- 22 Ρενέ πε κο ογνήκωπε εβοήπε: εετώ ράμη τλατόλο βάπε: нε πειμώπεες βωέο βάωεο, ντὸ ἄετε: ηη τίποπε, βο ντὸ ἐβελενέτες»:
- 23 д8ша болши ёсть пици, й тило одежды.
- 24 Смотрите врани, йки не стюти, ни живти: ймже итсть сокровища, ни житницы, й бти питаети йхи: кольми паче вы дсте лвчши птици;
- 25 Кто же \mathbf{w} вася пекійся может приложити возраст \mathbf{g} своем \mathbf{g} лакоть \mathbf{g} динх;
- 26 Αμε οξα η μαλλα νειώ μόκετε, ντο ω πρόνηχα πενέτεικ;
- 27 Смотрите кріны, какш раст8ти: не тр8ждаютсь, ни пръд8ти: глаго́лю же вами, йкш ни соломώни во всей славь своей шблечесь, йкш 2дини 2 сихи.

44

^{*}Внегда набыточествовати

- $29\ \mathring{H}$ вы не на не на не на не возноснитесь:
- 30 κιτχ το ιήχ τάβωμω μίρα ιετώ ήψθτε: κάωε πε όμε κτιτω, τάκω τρέκθετε ιήχε.
- 31 \hat{O} ба́че на на цртвім білім, на сій всій приложа́тсь вами.
- 32 Не бойсм, малое стадо: таки блгонзволи оцт ваши дати вами цтво.
- 33 Продадня на на ваша на дадня милостыню. Сотворня себя влагалища неветшающа, сокровище нешскуджемо на насжух, наже чать не приближается, ни моль растляваетх.
- 34 Йджже бо сокровнще ваше, тв й сердце ваше бвдети.
- 35 Да бадати чресла ваша препоження, й свътилницы горжщін:
- 36 н вы подобни челов вкими чанщыми господа своеги, когда возвратнитем и брака, да пришедше н полкивеще, абие и верзвии емв.
- 37 Біженн рабін тін, йхже пришеди господь шержщети бажщихи: амінь гін вами, йкш препожшется й посадити йхи, й мин8ви * поса8жити йми.
- 38 \hat{H} άψε πρϊήμετα βο βτορδώ επράχδ, \hat{H} βα πρέτιω επράχδ πρϊήμετα, \hat{H} ω εράψετα \hat{H} χα τάκω, ελαέμμ εδτι ραεμ τίμ.
- 39 Се́ же в фанте, таки аще бы в фалх господнях храмнны, вх кій часх тать пріндетх, ба флх оўбо бы, й не бы далх подкопати дом8 своег \hat{w} .
- 40 \hat{H} вы $\hat{\phi}$ во в $\hat{\delta}$ дние гото́вн: \hat{m} кw, во́ньже ча́си не мнн́ие, сни ча́ви ча́ви прін́дети.
- 41 Рече́ же ϵM петри: Гієн, ки нами ли притув сій глаголеши, най ко встми;
- 42 Ρενέ жε τξι: κπὸ οὖτο ἔττι ετριμι τηροήτελι ή μέλριμ, ἐτόκε ποττάθητα τοιπόλι μαζ νέλλαϊω εδοέω, λαώτη δο βρέλλα κητολιτρίε;
- 43 Πλικέμα ράσα πόμ, Ετόκε πρημμέχα τοιπόχι Ετώ ωσράψετα πεοράψα

^{*}пристУпи́въ

таки:

- 44 Βοής ΤΗΗΗ ΤΑ ΒάΜΖ, ΚάΚW ΗΑ Ες ΕΜΖ ΗΜΕΗΪΕΜΖ (ΒΟΗΜΖ ΠΟς ΤάΒΗΤΖ Ε΄Γὸ.
- 45 \vec{A} ще же речетт раба той ва сердцы своема: коснита господина мой прінтін: і начнета бити рабы і рабыни, йсти же і пити і оўпиватисм:
- 46 пріндетт господня раба тог \dot{w} вт день, воньже не чаєтт, й вт част, воньже не въсть: й растешетт \dot{e} г \dot{o} , й часть \dot{e} г \dot{w} ст невърными положитт.
- 47 Τόμ με ράσα επάπειμ εόλω τοιπομήμα ιβοειώ, ή με οζιοπόβαβα, ημ ιοπβορήβα πο βόλη Είν, εϊέμα εξάρτα μηόιω:
- 48 нев Едевый же, сотворива же дост йнам ранама, біёна бодета мали. Всыкомо же, вможе дано бодета многи, многи взыщется ш неги: н вможе предаша множайше, множайше просъта в ш неги.
- 49 \mathring{O} гна пріндохи воврещі на землю, і что хощ \mathring{S} , їще о \mathring{v} же возгор \mathring{w} сь;
- 50 Κριμέμιενα πε ήνανα κριήτητω, η κάκω οζαερπίζω, αόμαεπε εκομγάμτως;
- 51 Минте ли, такш мирх пріндохх дати на землю; ни, глю вамх, но раздиленіе.
- 52 БУДУТІ бО Шее́ль пать во Единомі дому раздыле́ни, трії на два, й два на три:
- 53 раздълнител Отеци на сына, н сыни на Отца: матн на дщерь, н дщн на матерь: свекры на невъств свою, н невъста на свекровь свою.
- 54 Глаше же н народими: Егда оўзрнте шелаки восходжщь \overline{w} запада, абіе глаголете: т δ ча градети: н бываети таки.
- 55 Ĥ етда йги венщь, глаголете: Зной бели: н бываети.
- 56 Лицемери, лице неб8 и земли весте исквшати: времене же сего како не исквшаете;
- 57 Что же и ш себт не седите праведное;

 $^{*\}mathring{\mathsf{H}}$ ¢ T A R A T Z

- 58 Θετά σο ερωμέωμι εν εοπέρημκομν προήμν κο κηώχιο, на πθτή μάκμο μέλαμιε * μβσώτη το μετώ: μα με κάκω πρηβλεγέτην πεσέ κα εθμίλ, μ εθμίλ τη πρεμάετην ελθης, μ ελθεί κεαμήτην τη κα πελιμήτηθ:
- 59 глю тебф: не набідешн штвав, дондеже н погледнюю мединцв воздаєн. Глава 13.
- 1 Пріїндоша же нецын ви то времь, поведающе єм в салілеехи, йхже кровь пілати смесн си жертвами йхи.
- $2 \ \mathring{H}$ ឃឹងចម្បាន់ងេខ រំពីនេះ ក្នុមមិ មិខានៈ ភាពការខ្មែតមាន ក្រុមហេតុ ការប្រខែត្រាន់ នេះ ក្នុង ការប្រខែត្រាន់ គឺ ការប្រជាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បធានាធិប្បត្តិ ការប្រជាធិប្បធានាធិប្បការបានការប
- 3 Нѝ, глю вами: но аще не покаетесм, всѝ такожде погибнете.
- 4 Ĥλὴ Ճнн ὀεмьнадесьте, на нήχже падѐ столпи сілшамскій н побі нуи, миніте ли, йкш тін должитіши бах паче встуи живбщихи во і ерлімть;
- 5 Нѝ, глю вами: но аще не покаетесм, всѝ такожде погибнете.
- 6 Глаше же сій притчя: смоковниця имаше некій ви вінограде своєми всажденя: й прійде йща плода на ней, й не ворете:
- 7 ρενέ же ка вінаревн: сè третіе лівто, шнелнже прихождів нішім плодів на смоковниців сей, ні не шврівтаю: постицій ні оўбо, всків ні землю оўпражнімета;
- 8 Õhz же พี่ธนุนัยร กุลาย ลักชี: เจ๋เกอุห, พ๋เนัสธห เงิ้ หํ เย้ งน์นาง, дондеже พํหอกล์เห พืหคุยเนร ลัก หํ พํเม์เกงเห เหอ๋ยพร:
- 9 н й ще оўбы сотворнти плоди: йше ли же ній, во град8щее постиєши ів.
- 10 Баше же оуча на единоми ш сонмищи ви свебштв:
- 11 н се жена бе нмбин двух недвженх летх фемьнадесьть, н бе слака н не могвин восклонитись шийдх.
- 12 Видчых же во высх, пригласи и рече бы жено, шпвщена вси ш недвга

^{*}потщи́сь

твоегю.

- 13 \hat{H} возложні на ні \hat{e} р \hat{g} цті: ні йсїє простреєм, ні главльше б \hat{f} а.
- 14 Φετμάκα πε επαρτήμιτα εοδόρδ, πετολδά, βαπέ κα εδεκώπδ μειμαλή δ επίς, γλαγόλαμε παρόλδ: μέςπε μτίμ ξέπε, κα πάπε μοεπότητα μτλάπτι: κα πώλ οξεο πρηχολάμε μτλήπεια, ά με κα μέμε εδεκώπτική.
- 15 **Ө**втий же оўбо ем трані пречіна лицемтре, кождо вася вя свебштв не шртийстя ли своего вола йлін осла ш таслій, й ведя напажетя,
- 16 сій же дщерь авраамлю свщв, йже сваза сатана се фомоенадесате лето, не достояще ли разрешитися Ей W йзы сей ву день свебштный;
- 17 Ĥ εϊὰ ἐμὰ Γλαγόλοψε, επωμάχεια βεὰ προπηβλάοψιητα ἐμὰ: μ βεὰ λόμιε ράμοβαχεια ω βειθχε ελάβημαχε βωβάοψηχε ω ηθρώ.
- 18 Глаше же: ком \mathring{g} подобно \mathring{g} еть ц \mathring{g} твїє б \mathring{g} ії; \mathring{g} ком \mathring{g} \mathring{g} подоблю \mathring{g} ;
- 19 Подобно Ёсть зерня горяшня, ёже пріёми человьки вверже ви вертогради свой: й возрасте, й бысть древо веліе, й птицы небесным вселишаєм ви вытивіе ели.
- 20 Πάκη ρενέ: κολή οξπολόσλω μέπειε επίε;
- 21 πομόσηο Είντι καλίδ, Είνόπε πρϊέμωμη πεηλ, ικριλ απ ιλυτάχα πρϊέχα μδική, μόημεπε αικήτε αι ε.
- 22 Η προχοκτάιμε εκκοβτε τράτω ή κέτη, ογηλ ή μεττκίε πκορλ κο ιεβλήμε.
- 23 Рече же некій ем : гін, йще мали ёсть спасающихсм; Онг же рече ка
- 24 подвизайтесь винти сквозф тфенаь врата: йкш мио́зи, глаго́лю ва́мх, взыщутх винти, й не возмо́гутх.
- 25 **ઉ** πέντε κα κατάπετα μόνι κα απαμώκα, μ βατκορήτα με έρη, μ μάνηετε κητε το κτη μ οξαρρώτη κα με έρη, γναγόνηψε: τζη, τζη, ωκέρβη μάνα. Η ωκτήκε ρενέτα κάνα: με κτης κάνα κάς ωκείλ ξετέ.

- 26 Τοταλ κάνκετε γλαγόλατη: καμόχομα πρεά ποδόω ή πήχομα, ή κα ραιπίθητηχα κάμηχα ογνήλα είμ.
- 27 \hat{H} речети: глаголю вами, не выми васи, \hat{w} к \hat{g} \hat{g} ст \hat{e} : \hat{w} ст \hat{g} пните \hat{w} мен \hat{g} , вс \hat{h} дылател \hat{e} неправды.
- 29 Й прінд 8 тг і востшки на запади на ствера на бога, на возлят ви цртвін віжін.
- 30 \hat{H} сѐ с \hat{S} ть последнін, йже с \hat{S} д \hat{S} т \hat{Z} первін, й с \hat{S} ть первін, йже с \hat{S} д \hat{S} т \hat{Z} последни.

- 33 Ο Εάνε ποдобаєти мін днесь ін оўтрів ін ви блінжній інтін: йкш невозможно всть проку погненути кромів і вранма.
- 34 ໂεβλήμε, ἐεβλήμε, ἠβεήβωϊ Πβρόκη ἠ κάμεμιεμα ποσηβάω πώτλαημωω κα τεστ, κολωκράτω βοιχοττέχα τοσράτη μάλα τροώ, ἤάκοπε κοκόμα γηταβλό τροὲ πολ κρηλτέ, ἠ με βοιχοττέττε;
- 35 Сè шставлжется вами доми ваши пвсти. Глаголю же вами, йки не ймате мене видити, дондеже прійдети, догда речете: блівени градый во йма гіне.

Глава 14.

- 1 Ĥ ΕΚΙΟΤΙ ΕΊΤΑ ΒΗΗΤΗ ΕΜΕ ΒΣ ΔΟΜΣ ΗΨΚΟΕΓW ΚΗΚΩΚ ΦΑΡΙΙΕΗΤΙΚΑ ΕΣ εδεκώτε χλικες ιάστη, η τίη ΕΚΧΕ ηλαμράθιμε Ε΄ ΓΟ.
- $2\ \hat{H}$ сѐ человеких невкій, ймый водный тр δ ди, бе пред ними.

- 3 Ĥ ѿвѣща́вҳ інісҳ речѐ кҳ зако́нннкшмҳ н фаріісе́шмҳ, глаго́лѧ: аще достон́тҳ вҳ суббюту цѣлн́тн;
- 4 Онн же оўмолчаша. Й пріёми нецталі Его, н шпветі.
- 5 Ĥ ѾΒΦΨΙάΒΖ ΚΖ ΗĤΜΖ ρεΥὲ: ΚΟΤΌΡΑΓW Ѿ ΒάΓΖ Ο ΓΕΛΖ ΗΛΗ ΒΌΛΖ ΒΖ ΓΤ ΕΚΕΝΕΊΖ ΒΠΑΔΕΊΤΖ, Η ΗΕ ἄΕΪΕ ΛΗ ΗΓΤΌΡΓΗΕΤΖ Ε΄ΓΟ ΒΖ ΔΕΉΔ (8ΕΕΨΤΗΜΗ;
- 6 Η με βοβμοιόπια Εφιμάτη Εμβ κα ιμως.
- 7 Глаше же ка званныма притчя, шбдержа *, какш председанім избирахв, глаголь ка нима:
- 8 етда звани будети кими на браки, не сфан на преднеми месте: еда кто
- 9 н пришеди йже тебе звавый н бнаго, речети тн: даждь сему место: н тогда начнеши со студоми последнее место держати.
- 10 Но є̀гда звани бодешн, ше́ди см́дн на последнеми ме́сте, да є̀гда пріндети звавый та, рече́ти тні: дроже, посм́дн выше: тогда бодети тні слава пред званными си тобою.
- 11 Μέκω Βιάκα Βοβησιάμια ιμηρήτια, η ιμηράαμια Βοβηειέτια.
- 12 Γλαμε жε ή κο βκάκμεμδ Ετὸ: Ετὰ ιοπκορήμη ἐνεξα ήλη κένερη, нε βοκή αρδιώκα πκοήχα, ηη κράπιη πκοελ, ηη ιρώμητα πκοήχα, ηη ιοιθαα κοτάπωχα: Εὰλ κοτὰ ή πίη πλ πάκοχαε κοββοκδιά, ή εδαετα πή κοβλαλή ε.
- 13 Но Егда творишн пиря, зови нищым, маломющным, хромым, глепым:
- 14 н блажени бодешн, такш не нто воздати: воздасти же тн съ ви воскрещение праведныхи.
- 15 Слышави же некій ш возлежащихи си ними сій, рече єму: блажени, йже снесть шенеди ви цртвін біті.

^{*}ВННМА́Ж

- 16 $\mathring{\mathbf{O}}$ ни же рече $\mathring{\mathbf{c}}_{M}\mathring{\mathbf{S}}_{:}$ человики никій сотворі ве́черю ве́лію, і зві мню́гн:
- 17 н посла раба своего ви годи вечерн рещн званными: граднте, таки оўже готшва свть вся.
- 18 Й начаша вквпт брицатнся всй. Первый рече емв: село квпиха, й ймама нвждв изыти й видти е. Молютися, ймий ма бречена.
- 19 Ĥ μρδείμ ρενέ: εδπρδες κολώκς κδημές πώπь, μ ερωμδ μεκδεμπη μέςς: Μολώ πω, μλωξή μω Εφρενέμα.
- $20~{\rm \^{H}}$ др ${\rm \^{S}}$ гій рече: жен ${\rm \^{S}}$ похх ${\rm \~{x}}$, й сег ${\rm \^{w}}$ ра́ди не мог ${\rm \^{S}}$ пр ${\rm \"{i}}$ нт ${\rm \^{h}}$.
- 21 Ĥ пришеди раби той поведа господину своему сій. Тогда разгневавсь дому владыка, рече рабу своему: намідн скорш на распутіть н стюгны града, н инщым н бедным н слепым н хромым введн семш.
- 22 \hat{H} рече раби. Господн, бысть йкоже повелели дсін, й дще место дсть.
- 23 Й рече господина ка рабу: набідн на путй н халугн, н оўбетай внитн, да наполнится дома мой:
- 24 глаголь бо вами, такш ни едини мвжей техи званныхи вквити моеж вечери: мнози бо свть звани, малш же избранныхи.
- $25 \, \, {\rm Hz}$ Åz $\times \, {\rm Ke} \, \,$ ez hhmz народн мнозн: н $\, {\rm w}$ брацьсм рече $\, {\rm Kz} \, \,$ ннмz:
- 26 йще кто градети ко мнф, н не возненавиднти фтца своего н матерь, н жен8, н чади, н братію, н сестри, фще же н д8ш8 свою, не можети мон быти оўченніки:
- 27 ή ήπε нε нότητα κρεττά τβοειώ ή βτα-βά πραμέτα, нε πόπετα πόη δώτη ογνεηήκα.
- 28 Кто бо ш вася, хотай столпи создати, не прежде ли седи расчтети именіе, аще ймать, ёже ёсть на совершеніе,
- 29 да не, когда положит винованіе й не возможет вовершитн, вин виджщін начи8т р8гатних 6м8,

- 30 ΓλαΓόλιοψε, Κάκω εέμ μελουτκά μαμάτα βλάτη ή με λιόκε εουερωήτη.
- 31 Ĥλὴ κίἤ μάρь ἦμώἤ κο ἦμόλο μαρὸ τηθτητώ τε ηθωε μα Εράης, ης τέξε λη πρέκες του τρακαμακάς τε, ἄψε τήλειε Ετπι τρακτητή τω εξετωτης τώτωψε τρωμέψατο το ευθωμακάς των τωτωμανία πάιω.
- 32 ศีพุธ лн же нн, $\mathring{\epsilon}$ พุธ дал $\acute{\epsilon}$ че $\mathring{\epsilon}$ м $\acute{\delta}$ เ $\acute{\delta}$ พ $\acute{\delta}$, мол $\acute{\epsilon}$ н $\ddot{\epsilon}$ е посл $\acute{\epsilon}$ ви молн $\acute{\epsilon}$ н $\ddot{\epsilon}$ н.
- 33 Τάκω οξεο κεώκα Ψ κάτα, ήπε нε Ψρενέτε κα κεετώ εκοετώ ήμπτης, нε πόπετα κώτη πόη οξνεηήκα.
- 34 Δοσρό Είττι ιόλι: ἄψε πε ιόλι νισδήετα, чήμα νιολήτια;
- 35 Нн ва землю, нн ва гной потребна Есть: вона изсыплюта в. Ймевай оўшы слышати, да слышита.

Глава 15.

- 1 Бахв же приближающесь ка немв всй мытаріе й грівшинцы, послвшати єгій.
- $\frac{2}{4}$ ท роп π \hat{a} фарісеє н книжницы, глаго́люще, гак сей гр π шники пріємлет π н с π ними гас π π .
- 3 Ρενέ жε κα μμλα πρήπηδ εϊώ, γλαγόλα:
- 4 кій человька ш васа ймый сто овеца, й погваль единв ш ниха, не шставнта ли деватидесати й девати ва пвстыни, й йдета вследа погибшіа, дондеже шбращета й;
- 5 Й шерет возлагает на раме свой радваса:
- 6 ή πρημμέζε κε ζόμε, το δικάτε ε δείδι η το τέξω, τλατόλω ήμε: ράζδητεςω το πηόν, άκω ψερττόχε δείδ πον ποτήσμδυ.
- 7 Глю вами, йакш такш радость бодети на нёсн ш единоми грешнице кающемся, нежели ш деватидесатнуи и девати праведники, йже не требовоти покажиїа.

- 8 Нлн кам жена нмбщи десмть драхми, аще погвинти драхмв Еднив, не вжигаети ли свитилника, и пометети храминв, и йщети прилижни, дондеже шбращети;
- 9 Η ωτράτωη τοβηκάτα αρδιθημη ή τουάλη, ενατόληψη: ράλδητεια το πηόη, κω ωτράτοχα αράχηδ πουήτωδη.
- 10 Такш, глаголю вами, радость бываети пред агглы бінтин ш единоми грешнице кающемся.
- 11 Рече же: человьки ныкій нуть дву стич
- 12 н рече вонтий во в отцв. Отче, даждь мн достойня часть намтых. Й раздтай нам намтые.
- 13 \hat{H} не по мно́зѣхz дне́хz собра́вz все мній сы́нz, \vec{w} н́де на стран \hat{S} дале́че, н̂ \vec{v} расточн н̂мѣніе своє, живы́й бл \hat{S} днw.
- 14 ĤЗживш8 же ем8 все, бысть глади крепоки на стране той, и той начати лишатисм.
- 15 Й ше́ди прилитинся едином в житель той страны: й посла ето на села свой пасти свиній.
- 16 \hat{H} жела́ше насы́тнтн чре́во свое \hat{w} роже́цz, таже гадах δ свинії \hat{a} : н никтоже даа́ше \hat{c} м δ .
- 17 Ви себе же пришеди, рече: колики наемникими фтца моеги избываюти хлебы, йзи же гладоми гиблю;
- 19 ή ογκε ηθενι достоння нарещись сыня твой; сотвори мь йки единаго и на минка твойха.
- 20 \mathring{H} βοιπάβ \mathbf{z} $\mathring{\mathbf{H}}$ \mathbf{z} $\mathring{\mathbf{z}}$ \mathring

[∗]ѿ нн́хх

- отеци егш, н мнли ем бысть, н теки нападе на выю егш, н шеловыза его.
- 21 Рече же ем сына: Отче, сограшнух на нью й пред тобою, й оўже на нью й пред тобою, й оўже
- 22 Ρενέ πε όπεμα κα ρακώπα εβοθηνα: μα ηθεκά δρέπαδ πέρβδω μ ωκλειμώπε ἐρο, μ αλάμπε πέρεπεμα μα ρδικό ἐρω μ ελπορή μα μόμα:
- 23 н прив'єдше телеци оўпнтанный заколнте, н йадше веселимсь:
- 25 Бе же сынх его старей на селе: н тако градый приближном кх домв, слыша пенте н лики:
- 26 н призвави единаго W отрыки, вопрошаще: что офбо гій вять;
- 27 Önz же рече &м8, йкш братт твой прійде: й закла отецт твой телца оўпнтанна, йкш здрава &го прійтт.
- 28 Разгичвата же, и не хоташе винти. Отеци же его изшеди молаше его.
- 29 Ο Η Σ΄ ΚΕ ΕΙΒΕ ΜΕΤΕΙΑ΄ Ε΄ Ε΄ ΤΟΛΗΚΟ ΛΕΤΈ ΑΛΕΘΤΑΝ ΤΕΓΕ, Η ΗΗΚΟΛΗΚΕ ΒάΠΟΒΕΙΑ ΤΕΘΑ ΠΡΕΓΤΥΠΗΣ, Η ΜΗΤΕ ΗΗΚΟΛΗΚΕ ΔάΛΣ Ε΄ ΕΝ ΚΟΒΛΑΤΕ, μα το αρθη ιβοήμη βοββειελήλια δώχε:
- 30 ἐτμά жε ιώνα τεόμ ιέμ, ηβωμώμ τεοὲ ημπάνιε τα λωσομάμαμμη, πριήμε, βακλάλα ἐτὴ ἐμὸ τελιὰ πητόματο.
- 31 \mathring{O} Hz же рече \mathring{e} M \mathring{S} : Ча́до, ты всегда со мно́ю \mathring{e} сн \mathring{H} вс \mathring{a} мо \mathring{a} тво \mathring{a} с \mathring{S} ть:
- 32 возвеселитнжесм и возрадовати подобаше, гаки брати твой сей мертви бт., и иживе: и изгибли бт., и ибртесм.

Глава 16.

1 Γλαμε πε κο ογνήκωνπε εκοθνπε: νελοκτέκε ητέκϊή ετέ δογάτε, ήπε ήναμε

приставника: н той шклеветани бысть ки немв, таки расточаети намвніж еги.

- $\frac{2}{4}$ Пригласиви єго рече єм $\frac{2}{6}$ что се слыш $\frac{2}{6}$ что се
- 3 Ρεчέ же ви себт приставники домв: что сотворю, таки господь мой шемлети строеніе домв ш менд; копати не могв, просити стыжвем:
- 4 ρα38μέχε, 4πο εοπεορώ, μα Ετμά Ευτάκλει εξίμε Εδίμε Εδίμε
- 5 \hat{H} призвави единаго когождо \hat{w} должийки господина своег \hat{w} , глаголаше первом δ : колиц δ тми должени еси господин δ моем δ ;
- 6 $\mathring{\mathbf{O}}$ ни же рече: сто мери * масла. $\mathring{\mathbf{H}}$ рече $\mathring{\mathbf{e}}$ м $\mathring{\mathbf{S}}$: прінмін писаніїє твоє, й седи кори напишн пмтьдесмти.
- 7 Потоми же рече дрвгомв: ты же колицеми должени ейн; Они же рече: (T) мери пшеницы. Й глагола (T) прінми писаніє твое, й напиши (T) смыдесжти.
- 8 Й похвалн господь дом в стронтель неправеднаго, таки мудре сотворн: таки сынове века сеги мудренши паче сыниви света ви роде своеми суть.
- 9 \mathring{H} йзх вамх глаголю: сотворнте себ \mathring{t} др \mathring{g} гн \mathring{w} мам \mathring{w} ны неправды, да, \mathring{g} гда \mathring{w} ск \mathring{g} д \mathring{g} ете, пр \mathring{u} н \mathring{g} н вы вх в \mathring{u} ным кровы.
- 10 Верный ва мале, и во мнозе верена Есть: и неправедный ва мале, и во мнозе неправедена Есть.
- 11 \rat{A} ho ho ва неправедн \rat{t} ма \rat{t} нho вама в \rat{t} ho \rat{t} ho \rat{t} ho ho
- 12 Й йще ва чвжема втерни не бысте, ваше кто вама даста;
- 13 Никій же раби можети двима гогподинома работати: йбо йли Единаго

^{*}KÁTK ($\beta\Box au au au au$, T. $\dot{\mathfrak{E}}$. MÉ $oldsymbol{\mathsf{pz}}$)

же нерадети начнети: не можете бтв работати и мамине.

- 14 Ολώωλχ κε εΐλ βελ ή Φλρϊεές, ερεβρολώβιμο εθψε, ρθελχθελ ΕΜ.
- 15 Ĥ рече низ: вы боте шправдающе себе пред человики, бти же висоть сердца ваша: токи, бже боть ви человищихи высоко, мерзость боть пред бтоми.
- 16 Закони н процы до ішанна: Штоль цртвіє біл вістввется, н всяки ви нвантся *.
- 17 Оўдобіть же ёсть неб й землін прейтін, неже ш закона единой чертіть погибнути.
- 18 Всаки пвирами женв свою й привода йнв, прелюбы девети: й женайса пвиреною ш мвжл, прелюбы творити.
- 19 Человеки же некій бе богати, й шелачашесь ви порфурв й вуссони, весельсь на вся дий светли.
- 20 Ниць же бт некто, йменеми лазарь, йже лежаше пред враты Егю гноени
- 21 н желаше насытнітнем і крвпнці падающну і прапезы богатаги: но н пен прнуодаще воблизаув гной Егій.
- 22 Бысть же оўмретн нішемв, і несенв бытн агілы на лоно авраамле: оўмре же і богатый, і погребоша Его.
- 23 Ĥ во а́дть возвтеди о́чн івон, іы́н ви мбкахи, оу́зрть авраа́ма наздале́ча, на ло́нть є́гш:
- 24 ή πόμ βοβγλάμιο ρενέ: ὅπνε ἀβραάμε, πομήλδη μλ, ή ποιλή λάβαρα, μα κυμόνητα κομέμα πέριτα ιβοειώ βα βομά ή οζιτθαήτα ἀβωκα μόμ: ἄκω επράπαθ βο πλάμεμη ιέμα.

^{*}си нуждею бходити

- 25 Рече же авраа́ми: ча́до, поманні, йкш воспрійли Єсні благай твой ви животть твое́ми, й ла́зарь такожде блай: ніть же здть оўтышается, ты же стра́ждеши:
- 26 ή над всёмн симн междё намн й вамн пропасть велика оўтвердисм, йакш да хотмін прейтін шеюдё ка вама не возмогета, ни йже штёдё, ка нама преходмта.
- 27 Ρενέ πε: Μολιό τω ογιο, ότιε, μα πόιλεωμ Ετό κα μόμα ότιμα Μοειώ:
- 28 ймами бо пать братій: йкш да засвидетелствуєти йми, да не й тін прійдути на место сії мученіа.
- 29 Глагола Ем авраами: йм вти мойсеа й прооки: да послящаюти йхи.
- 30 Она же рече: нн, отче аврааме: но аще кто ш мертвыха йдета ка ннма, покаютем.
- 31 Рече́ же $\mathring{\mathcal{E}}$ м $\mathring{\mathcal{S}}$: $\mathring{\mathcal{A}}$ ще мѡѷсе́а н пррокшви не посл $\mathring{\mathcal{S}}$ шаюти, н $\mathring{\mathcal{A}}$ ще кто $\mathring{\mathcal{W}}$ ме́ртвыхи воскре́снети, не $\mathring{\mathcal{A}}$ м $\mathring{\mathcal{S}}$ ти въры.

Глава 17.

- 1 Ρενέ πε κο ογνήκωπα εδοήπα: нε δοβπόπηο Ε΄ επь нε πρίητη εοδλάβηωπα, τόρε πε, Ε΄ τώπε ράμη πρηχόμπτα:
- 2 ογήντε ΕΜ Εώλο εω, άψε περκόβε Ο εέλεκϊΗ ω ελεπάλε εω ω εώκ Ενώ, ή εκέρπεκε κε μόρε, κέπε μα εο ελαβκήτε ω μάλωχε εκχε Εμήκατο.
- 3 Внемлите себт. Аще согртшить ка тебт брата твой, запрети емв: и йще покается, истави емв:
- 4 н аще седмищи на день согрышить ка тебы, и седмищи на день шбратить, глаголь: каюсь: шстави ем.
- 5 Й рекоша апли гаеви: приложи нами в Фрв.
- 6 Рече же гдь: аще бысте им кли в вру в вки зерно гор вшно, глаголали бысте об ви вагания в море: и посл вшала бы васх.

- 7 Который же \mathbf{w} вася раба йм \mathbf{t} м \mathbf{w} рю́ща йл \mathbf{h} пас \mathbf{t} ща, йже пришедш \mathbf{t} \mathbf{t} м \mathbf{t} ся села речетя: абіїє мин \mathbf{t} вх \mathbf{t} возлази;
- 8 Но не речети ли ему: «Уготовай, что вечераю, й препоасавса служи ми, дондеже йми й пію: й потоми йсн й піешн ты;
- 9 $\hat{\mathfrak{G}}_{A}$ $\hat{\mathfrak{f}}_{MA}$ χ_{BAA} $\hat{\mathfrak{f}}_{A}$ \hat
- 10 Τάκω ή вы, є гда сотворнте вся повеленнам вамя, глаголнте, йкш рабн неключими є смы: йкш, є же должин бехомя сотворити, сотворихомя.
- 11 \hat{H} бысть навщв \hat{e} м \hat{g} во ієранімя, н той прохождаще межд \hat{g} самаріїєю н галілеєю.
- 12 Βχομάψε же εмέ в неке весь, гретоша ε го десть прокаженных мент, не сташа нздалеча:
- 13 й тін вознесоща глася, глаголюще: ійсе наставниче, помилуй ны.
- 14 Й видиви рече йми: шедше поклжитесь сващенникими. Й бысть ид высть ид высты высты и высты высты и высты высты
- 15 $\hat{\beta}$ ႕н်ਸ਼ਤ же \hat{w} нห์χz, внід $\pm kz$, \hat{a} κw нец $\pm \lambda \hat{\pm}$, возвратнем, со гласомz велінмz слаєм $\vec{\epsilon}$ га,
- 16 н паде ници при ного вгю, хвало вму воздаж: н той бт самаржинии.
- 17 **©**вицави же ійси рече: не десать ан шчнстншаса; да девать гай;
- 18 какш не шбрфтошась возвращшесь дати слав б б у, токмш ноплеменники сей;
- 19 Й рече Ем в востави ндн: в фра твой спсе тм.
- 20 Вопроше́ня же бы́вя \ddot{w} фарісе́й, когда пріндетя цртвіє бжіє, \ddot{w} вти́явя \ddot{m} мя рече: не пріндетя цртвіє бжіє ся соблюде́ніємя \ddot{m} :

^{*}прнше́дх

[†]Благодарн́тъ

[‡]ιο ογιμοπρέμϊεμα

- 21 ниже реквти: се здт. или: Ондт. Се бо цетвие бтие вивтрь васи Есть.
- 22 Рече же ко оўчнкшми свойми: пріїндУти дніе, віда вождельете вдинагш дніе сна члвыческагш видыти, й не оўзрите.
- $\frac{23}{10}$ \hat{H} рек \hat{S} ти вами: сè \hat{S} дф, нані: сè, ондф: не на \hat{H} зыдн \hat{T} е, ни поженн \hat{T} е.
- 24 Мих во молнім влистающисм ї поднебесным на поднебесний свитится: таки в вдети спи члвическій ви день свой.
- 25 Прежде же подобает 2m многи пострадати й йск2m выти m рода сегm.
- $26 \, \mathring{H} \, \mathring{a}$ коже бысть во дий и \mathring{w} евы, т \mathring{a} к \mathring{w} б \mathring{g} дет \mathring{z} \mathring{u} во дий с \mathring{u} а ч \mathring{a} в \mathring{w} еска:
- 27 καμάχθ, πιάχθ, πεμάχθια, ποιαγίχθ, μο μεγώπε μμε κμήμε μώε κα κοκμέγα: Η πριήμε ποτόπα, Η πογθώ κια.
- 28 Τάκοжде н йкоже бы́сть во дні лώтшвы: йда́х8, піа́х8, к8пова́х8, продаа́х8, сажда́х8, зда́х8:
- 29 κόπωκε μέπω μβώμε λώτε το τομόπλωπε, κόλοκεμ κάπωκε το μάψω μ Θεπω τε περειέ, μ ποτδεμ κιώ.
- 30 По том вже бвдети н ви день, воньже เห็น члв фческій тавнтса.
- 31 Вг той день, йже будетг на кровь, й согудн Егю вг дому, да не слазнтг взатн йхг: й йже на сель, такожде да не возвратится вспать:
- 32 **ПОМИНАЙТЕ ЖЕН** ХИТОВУ.
- 34 Глю вами: ви тв нощь бвдета два на одре единоми: едини поемлется, а дрвгій шетавлжется.
- 35 Б8детт двт вк8пт мелющт: едина поемлется, à др8гая оставляется.
- 36 Два будета на селф: Единг поемлется, а другій шставляется.

^{*}ѾҌе́ржен8

37 Ĥ ѿвѣща́вше глаго́лаша є̀м8: гдѣ, гд̂н; О́нz же речѐ н҇мz: ндѣже тѣло, та́мш собер8тсм н о̀рлн.

Глава 18.

- 1 Γλαμε жε ή πρήτη κα ηθηκα, κάκω πολοσάετα βιειλά Μολήτηια ή нε ιτ δικάτη ιμ,
- 2 гла: (Удій бе некій ви некоеми граде, біл не бомам й человеки не срамлямам.
- 3 Вдова же некам бе во граде томи: й прихождаще ки нему, глаголющи: шметн менд ш соперника моегш.
- 4 \mathring{H} не хоташе на долз $\mathring{\pi}$ временн. Погл $\mathring{\pi}$ ди же рече ва себ $\mathring{\pi}$: \mathring{a} ше \mathring{u} б $\mathring{\pi}$ а не боюса, \mathring{u} челов $\mathring{\pi}$ ка не срамланса:
- 5 но занѐ творнти мн тряды вдовнца іїм, шмщя єм: да не до конца приходжщи застонти * менѐ.
- 6 Рече же гаь: слышнте, что сваїй неправды глаголети;
- 7 ΓΓ πε τε ή παπь τη εοπκορήπη Ελημένιε ή βεράννως εκούχε, κοιιώψηχε κε νεμέν ή κόμь, ή δολγοπεριώ ω νήχε;
- 8 τλιο βάμε, ιδικω ιοπβορήτα Εμμένιε ήχα βικόρτ. Ο βάνε ινα νλετεικιν πρημμέχα ογεω ωβράμετα λη ιὰ βτεβ να βεμλή;
- 9 Рече же н ко др8гнми оўповающыми собою, йкш с8ть праведницы, н оўничнжающыми прочихи, притч8 сій:
- 10 челов вка два виндоста въ церковь помолитисм: Единь фарісей, а дрвгій мытарь.
- 11 Фарісей же стави, сице ви себт молашесь: біже, хвалу тебт воздаю, йкш несть йкоже прочін человецы, хищинцы, неправодницы, прелюбодеб, йли йкоже сей мытарь:

^{*}тр8дн́тz

- 12 пощвем двакраты ви свебштв, десминя дай всегш влики притмжв.
- 13 Мытарь же надалеча стой, не хоташе ни бый возвести на небо: но біаше перси свой, глаголь: бже, милостиви буди мий гришнику.
- 14 Γλατόλιο Βάμα, ἄκω εμήμε εέμ ωπραβμάμα βα μόμα εβόμ πάνε ὅματω: ἄκω βεάκα βοβμοεάμεω εμμρήτεω, εμμρώμμ θε εεδε βοβμεεέτεω.
- 15 Приношах в же ки нем й н младенцы, да йхи коснетсм: видтвше же оүчицы запретиша йми.
- 16 Інся же призвавя йхя, глагола: вставите детей приходити ко мит й не браните ймя: таковых во Есть цртвіе бікіе.
- 17 Амннь бо глаголю вами: нже аще не прінмети цртвім біль міко Отроча, не німать вніти ви не.
- 18 \hat{H} вопросі \hat{e} го некій кназь, глагола: оўчётлю блгій, что сотворнях, животх вечный наследствую;
- 19 Рече же ем інся: что ма глаголешн бага, никтоже бага, токми едина бага.
- 20 Запиведн весн: не прелюбы творй: не оўбій: не оўкрадй: не лжесвидетелствой.
- $21\ {
 m \mathring{O}}$ ни же рече: вс ${
 m \mathring{a}}$ сохранихи ${
 m W}$ йности моей.
- 22 Слышави же сій, ійси рече емв. еще единаго не докончали есн. всй, елика ймаши, продаждь, й раздай инщыми: й ймети ймаши сокровище на нёсн: й градй воследи мене.
- \widetilde{Q} ни же елышави еїѐ, прискорбени бысты: б $\overline{\psi}$ бо богати $\overline{\psi}$ с $\overline{\psi}$.
- 24 Видиви же до ійся прискорбна бывша, рече: какш не оўдобы им вщін богатство ви цртвіе біле внид вти:
- 25 ห្គិល់ចាច 60 हँ បោម នគរន៍ 848 បាន 84

- 26 Риша же глышавшін: то кто можети гіісени бытн;
- $27\ \mathring{\mathrm{O}}$ ни же рече: невозмижнам оў человічки возмижна в $\mathring{\mathrm{S}}$ ть оў біл.
- 28 Ρενέ πε πέττρε: εὲ Μὸ ἐνετάβηχοΜε κελ ή πο τεκτ ήμόχοΜε.
- 29 Önz же рече нेмз: амннь глаголю вамз, нак ннктоже єсть, нже шетавнту дому, нлн роднтелн, нлн братію, нлн сестры, нлн женв, нлн чада, цртвім радн бікім,
- 30 йже не прінмети множнцею во времм сії, й ви вики градбиій животи вичный.
- 31 Ποέμι πε Θεληλαείντε ολημική ιβοή, θελέ κα ηθημα; ιξ βοιχόμημα βο ἐξελήμα, η ικοηλήθητα βιά ηθιλημαν ηδρώκη ω ιμφ λίβη κετά.
- 32 πρεдада́т σο ἐτὸ τὰ βικωμε, τὶ πορβιαίωτια ἐμβ, τὶ ογκοράτ ε ἐτὸ, τὶ τον τον τὰ ἐτὸ,
- 33 ή δήβωε οζοϊώτα Ε΄ Γὸ: ή βα πρέπιμ μέμρ βοικρέιμετα.
- 34 Ĥ ττίη ημηειώσε τω ιήχε ραβλητέτωα: ή τ τ τλατόλε ιέμ ιοκροβέμε τω ημήχε, ή με ραβλητικάχε γλατόλεμωχε.
- 35 Бысть же Егда приближншасм во герїхших, слепеци некій седаше при пвога:
- 36 глышави же народи мнмоходыщь, вопрошаше: что оўбы ёсть ге;
- 37 Поведаша же емв, йки інся назарання мимоходить.
- 38 Й возопн, глаголь: เ้не сне дедови, помилви мъ.
- 39 \hat{H} преднавщін прещах \hat{S} $\hat{\epsilon}$ м \hat{S} , да оўмолчнтта: Ёна же паче множле вопійше: гне абдова, помнавн ма.
- 40 Стави же інси повель привести є го ки себь: приближшись же єм δ ки нем δ , вопроси єго,
- 41 глаголь: что хощеши, да тѝ сотворю; Онг же рече: гҳн, да прозрю.
- 42 Їніся же рече єм в прозрін в вра твой спісе та.

43 \hat{H} абіте прозр $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{H}}$ вси $\hat{\mathbf{t}}$ дже $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ най най най най возда́ша хвал $\hat{\mathbf{x}}$ бтовн.

Глава 19.

- 1 Й вшеди прохождаше герїх шни.
- 2 Й сѐ мвжи нарнцаємый закхей, й сей бт старти мытареми, й той бт богати:
- 3 й некаше видети їна, кто єсть, й не можаше \overline{w} народа, ї кw возрастоми мали б $\overline{\epsilon}$:
- 4 н преднитеки, возлите на тодниння, да виднити, таки хоиташе мими да пронин.
- 5 \hat{H} τάκω πρϊήμε μα μιτός, κοββρτέκε τίτε κήμτ \hat{e} το, \hat{h} ρενέ κε μεμδ: \hat{g} ακχέε, ποτιμάκε επτέχη: μιτές κο κε μομδ τκοέμε πομοκάτε μη κώτη.
- 6 Ĥ ποτιμάβια ιλίξε, μ πρϊάτε Ετό ράμδαια.
- 7 Ĥ видевше вей роптахв, глаголюще, тако ко грешнв мвжв вийде витати.
- 8 Gτάβε πε βακχέμ βενε κο τζίδι τε πόλε μωτεμίω Μοειώ, τζίμ, μάμε κατό νήμε κατό νήμε κατό νήμε κατά με κατά το κατά
- 9 Ρενέ жε κα μεμδ ίμια: ιάκω μμέια ιθηϊε μόμο ιεμδ σώιστα, αληθ ή ιέμ ιώμα Δερλάμλα Είστα:
- 10 пріїндя бо เพีย члежчь взыккати й เกิти погибшаго.
- 11 Слышащыми же нии сїй, приложь рече притчу, зане близ єму быти ієрлима, н мнаху, йкш йбіе цртво бжіе хощети навитися.
- 12 Рече ογιο человики никій добра рода йде на страну далече, пріжти себи царство й возвратитисм.
- 13 Призвави же дестть раби свойхи, даде йми дестть мнаси, й рече ки ними: квплю дейте, дондеже пріндв.
- 14 Й граждане Егш ненавидах вего, й послаша послы вследи Егш,

глаго́люще: не χόщеми семв, да ца́рстввети над намн.

- 15 \hat{H} бысть Егда возвратнем прінми царетво, рече пригласнти рабы тым, ймже даде сребро, да оўвжеть, каков \hat{S} к \hat{S} плю с \hat{S} ть сотворили.
- 16 Прінде же первый, глаголь: господи, мнася твой придела десьть мнася.
- 17 \hat{H} рече $\hat{\mathcal{C}}$ м \hat{S} : бла́г \mathbf{w} , рабе добрый: йак \mathbf{w} $\hat{\mathbf{w}}$ ма́л \mathbf{t} в врен \mathbf{z} бы́л \mathbf{z} $\hat{\mathcal{C}}$ ей, б \hat{S} дн $\hat{\mathbf{w}}$ блас \mathbf{t} ь над деса \mathbf{t} ій град $\hat{\mathbf{w}}$ в \mathbf{z} .
- $18\,\,\mathrm{\mathring{H}}$ пріїндє вторы́й, глаго́ль: го́споди, мна́сх тво̀ь сотворѝ па́ть мна̂сх.
- 19 Рече же и том в: и ты бван най патію градшвя.
- $20 \, \, \hat{H} \,$ ជ្ជា8ríй πριήμε, глаго́ль: го́споди, сѐ миа́сz тво λ , йже им ξz положе́и δ во 0у́бр δ с ϵ :
- 21 σοάχια σο τεσέ, ιάκω γελουτικα ιάρα εί ιλ, υβέλλεωμ, εί νώπε με πολοπήλα εί ιλ, ιλ πηέωμ, εί νώπε με ιτάλα εί ιλ.
- 22 Γλαγόλα κε ἐμδ: Ψ οζετα προήχα εθκάδ πη, αδκάβωμ ράρε: επέμπα ἐεὰ, κάκω ἄβα νελοβτικα κάρα ἔκω, ββέμλω, ἐγώκε με πολοκήχα, ή κηδ, ἐγώκε με επέλχα:
- 24 \hat{H} предстожщыми рече: возмнте \hat{w} нег \hat{w} мнаси, \hat{H} даднте \hat{H} м \hat{S} щем \hat{S} десжть мнаси.
- 25 Й реша Ем і господн, ймать десть мнася.
- 26 Глаго́лю бо ва́ми, такш всы́кому наущему да́стсы: а ш ненмущагш, н е́же нтать, шнметсы ш негш:
- 27 Обаче врагн мой шны, нже не восхотеша мене, да царь бых был над нимн, приведите семи и изсецыте предо мною.
- 28 Й сії рекк, ндаше предн, восхода во верлими.
- $29~{\rm \mathring{H}}$ бысть ${\it \H{H}}$ кw приближнем ва видефагію й виданію, ка гор ${\rm \mathring{t}}$ нарицаєм ${\rm \mathring{t}}$ й

Ελεώμα, ποιλά μβά οιγηθικά ιβοήχα,

- 30 гла: ндита ви прамивы весь: н ви нюже входаща обращета жреба привазано, на неже никтоже николиже и человики всебе: приведита.
- $31~{\rm \^H}$ ἄψε κτὸ κὰ κοπρομάετα: ποντὸ Τρτωάετα, εμίς ριώτα ἐμδ, ἄκω τῷς ἐτὰ τρές δετα.
- 32 Ше́дша же писланнам и бритоста, гакоже рече нта.
- 33 Фрфшающема же йма жреба, рекоша господії є є то ки нима: что шрфшаєта жреба;
- 34 Ѿна же рекоста, йкш гаь Егш требвети.
- 35 \hat{H} приведоста \hat{e} ко ійсови: й возве́ргше р \hat{H} зы сво \hat{a} на жреб \hat{a} , всади́ша ійса.
- 36 Йд\$щ\$ же $\mathring{\epsilon}$ м $\mathring{\$}$, постних χ \$ р $\mathring{\mathsf{H}}$ зы сво $\mathring{\mathsf{a}}$ по п\$т $\mathring{\mathsf{h}}$.
- 37 Приближающий все для оўже абіе ка низхожденію горь длешнитьй, начаша все множество оўченніка радвющесь хвалити бта гласома велінма ш всеха силаха, гаже видьша,
- 38 глаголюще: блівени градый ців во йма гідне: мири на нібій, й слава ви вышнихи.
- 39 Ĥ невцын фарісеє ій народа ревша ка немов: обчетлю, запретн обченкома твойма.
- 41 \hat{H} йк \hat{w} приближном, видчев граде, плакасм \hat{w} неме,

^{*}KZ MHp8

- 43 ἄκω πρϊήμετα μηίε μα τὰ, μ νελοκάτα κραβή τκοή δετρότα ν τεκτ, μ νεκίμετα τὰ, μ νεμίνετα τὰ Εκιάμες,
- 44 й разбіюти та й чада твоя ви тебів, й не шотавати камень на каменн ви тебів: понеже не развишли вой времене постщенія твоєгю.
- 45 \hat{H} вше́дz вz це́рковь, нача́тz наубти продаю́щым вz не́й н к δ п δ ющым,
- 46 τλα μως: Πηταμο ξίττι: Τόμα μομ του που μου που μετε εξίτι: εξί κε του που μετε ξίτι: Εξίτι: Εξίτ: Εξίτι: Εξίτ: Εξ
- 47 Ĥ Бच ογча по вса дни ви церкви. Архії реє же й книжницы йскахв єго погвыти, й старыйшины людеми.
- 48 Ĥ με ψεριττάχδ, μτό εω ιοπκορήλη Εμδί: λιόμιε εο κιὰ μερικάχδια Ειώ, ποιλδιμαιώμε Ειό.

Глава 20.

- 1 Й бысть во Единг W дий Энфхг, обчаще Еме люди вт церкви й бловфственув, пріндоша сващенницы й кинжинцы со старцы
- 2 н рѣша къ нем8, глаго́люще: рцы на́мъ, ко́ею ѿбластію сій творн́шн, нан кто̀ ё́сть да́вый тебф власть сію;
- 3 🛱 в фильт же рече ка нима: вопрошя вы и йза Единаго словесе, и рцыте ми:
- 4 крещеніе ішінново си несе ли вт, нілі ш человтьки;
- 5 Öhh же помышла́х8 ви себть, глаго́люще, таки аще рече́ми: си ньсе, рече́ти: почто оу̂бо не втровасте e^2 м8;
- 6 аще ли же речеми: \ddot{w} челов \ddot{e} кх, всй людіе каменіеми повіюти ны: й в \ddot{e} к \ddot{e} \ddot{e}
- 7 Й швицаша: не вимы шквав.
- 8 Інся же рече ймя: ни йзя глю вамя, коею шбластію сій творю.
- 9 Нача́ти же ки лю́деми глаго́лати при́тчв сію: человічки нічкій насадн

віногради, й вдаді є со делателеми, й шинде на лета мишта.

- 10 Ĥ во времм погла ка делателема раба, да W плода вінограда дад вта емв. делателн же бивше его, поглаша тща.
- 11 Й приложи послати др8гаго раба: Они же и того бивше и досадивше ем8, послаша тща.
- 12 Й приложи послати третілго: Они же й того оўлявльше изгнаша.
- 13 Рече́ же господня вінограда: что сотворю; послю сына моєго возлюбленнаго, єда какш, єго внатвше, оўсраматся.
- 14 Видевше же его делателе, мышлах ва себе, глаголюще: сей есть наследника: пріндите, оббієма его, да наше бодета достожніе.
- 15 \hat{H} ห่วย є́дше є́го вони нізі віногра́да, оўбніша. Что оўбо сотворніти йми господнии віногра́да;
- 16 Пріндети н погванти джлателн сій, н вдасти віногради ннфми. Слышавше же рекоша: да не бвдети.
- 18 Всяки падый на каменн томи, сокрвшится: а на немже падети, стрыети его.
- 19 Й взыскаша архїєрєє й книжницы возложити нань рвцѣ въ той часъ, й оўбожшасм народа: развмѣша бо, йкш къ нимъ притчв сій рече.
- 20 Ĥ наблюдше послаша ламтелн *, притворжющих себе праведники быти: да йм8тг его вг словесй, во еже предати его началств8 й шбласти йгемшновъ.
- 21 Й вопросни вего, глаголюще: оўчнтелю, векмы, йкш правш глаголешн на оўчншн, на на лица зрншн, но вонстиння пяти біжію оўчншн:

_

^{*}нав фтник w в z

- 22 достонти ли нами кесареви дань дажти, или ни;
- 23 Ραβδητέκα πε ήχα αδκάκιτκο, ρενέ κα μθηκα: υπό μω μικδιμάετε;
- 24 покажите ми цатв : чій ймать ббрази й надписанії; **В**вітщавше же рекоша: ке́сареви.
- 25 Önz же рече нт. воздаднте оўбо, тже кесарсва, кесаревн, н таже біжіта, бітовн.
- 26 Ĥ не могоша зазрѣтн глагола едгю пред людьми: и дивишаем и швѣтѣ едгю, и оумолчаша.
- 27 Приствинша же нецын 🛱 саддвией, глаголющин восирнию не быти, вопрошахв его,
- 28 ΓΛΑΓΌΛΙΟΨΕ: οζηήτελΙΟ, ΜωντέΗ ΗΑΠΗΙΑ ΗΑΜΣ: ἄΨΕ ΚΟΜΕ ΕΡΑΤΣ οζΜΡΕΤΣ ΗΜΕΙΗ ΚΕΗΕ, Η ΤΟΗ ΕΕΒΥΑΔΕΗΣ οζΜΡΕΤΣ, ΔΑ ΕΡΑΤΣ ΕΓŴ ΠΟΗΜΕΤΣ ЖΕΗΕ Η ΒΟΒΙΤΑΕΗΤΣ ΙΈΜΑ ΕΡΑΤΕ ΙΒΟΕΜΕ.
- 29 Седмь оўбо братій біт: й первый пожти женв, оўмре безчадени:
- 30 н пожти вторый жен8, н той оўмре безчадени:
- 31 н третін пожти ві: такожде же н він і едмь: н не віставнша чади, н оўмроша:
- 32 послежде же всехи оўмре й жена:
- 33 κα κοικρηίε ογκο, κοπόρατω ήχα εξαεπα жεна; ιέαλης το ηλητιμα ή жεηξ.
- 34 Й Швтинави рече нти інси: сынове втка сего женатся н посагаюти:
- 35 à сподобльшінся в ка от от от воскрыї, є то мертвых, ни женатся, ни посягаюти:
- 36 нн оўмретн бо ктому могути: равнн бо суть агглюми, й сынове суть бін, воскрый сынове суще.
- 37 Й йкш востаюти мертвін, й мшёсей сказа при квпинт, йкоже глаголети

^{*}днна́рїй

гаа бта авраамлы н бта ісаакова н бта іакшвлы.

- 38 ΓΓ πε ητέστι πέρτειχε, ηο πησώχε: είή δο τοπό πήση ίδτι.
- 39 🛱 в тщавше же нецый 👿 кийжинки рекоша: оучителю, добре рекли Есй.
- 40 Κπομέπε με εμπάχε ετό κοπροεήπη ημιεεώπε. Ρεμέ πε κα μήμα:
- 41 какш глаголюти хрта гна дедова бытн;
- 42 Cámz 60 μέζε γλαγόλετε κε κημβή ψαλόμετεμ: δελε εξεκη μοεμβ; εφή κλεειηβή μετές,
- 43 дондеже положу враги твой подножії ногама твойма.
- 44 Деди оўбо га его нарнцаети, й какш гни ем Есть;
- 45 Ολώμαμωμα жε ειθμα λώζεμα, ρενε οζυτικώμα ιδοθμα:
- 46 внемлите себф Ѿ книжника, хотминха ходити во одеждаха, и любминха цилованім на торжищнха й предсиданім на сонмищнха, й преждевозлежанім на вечермха:
- 47 нैже сифдаюти домы вдовици, н виною далече мольтсь *: сін прійм8ти лишие 3с8жденіе.

Глава 21.

- 1 воззреви же виде вметающым ви храми набдащій именім тадары свой богатым.
- 2 βήμτ жε ή ητικθο εξοεήμε οζεότε επετίουμε τε μετ λέπτι,
- 3 н рече: вонотнин глаголю вами, таки вдовнца ста оббогат множае вобхи вверже:
- 4 всн бо сін Ѿ набытка своєгш ввергоша ви дары бтовн: сій же Ѿ лишенім своєгш все житіе, Еже нать, вверже.
- 5 Й нфікнми глаго́лющыми в це́ркви, йкы ка́меніеми до́брыми й сосяды

^{*4} читешфим на толяф шольше

тви сокровнщное хранилище

оўкрашена, рече:

- 6 сій йже видние, прійд8ти дніє, ви наже не востанети камень на каменн, йже не разорится.
- 7 Βοπροιήμια жε Ετὸ, Γλατόλιθψε: ογνήτελιο, κοταλ ογδο είλ εδαδτε; ή ντὸ Εττ Βηάλιεηϊε, Εταλ χοτώτε είλ εώτη;
- 8 Онд же рече: блюдите, да не прельщени б δ дете: мнозн бо прійд δ ти во йма мое, глаго́люще, йк ω йзи δ смь: й врема приближном. Не йзы́дите о δ бо воследи йхи.
- 9 $\mathring{\mathbb{G}}$ Γ \mathfrak{g} ί \mathfrak{m} ε \mathfrak{g} \mathfrak{g}
- 10 Тогда глаголаше йми: востанети бо вазыки на вазыки, и царство на царство:
- 11 тр8сн же велицы по местими, и глади и пагвы бвавти, страхованім же и знаменім велім си небесе бвавти.
- 12 Прежде же сих всёх возложат на вы рвки свой, й йжденвти, предающе на сфимица й теминцы, ведфмы ки цареми й владыками, ймене моегф ради:
- 13 прил в читем же вами во свидетелство.
- 14 Положите оубо на сердцах ваших, не прежде повчатись швищавати:
- 15 ίζ3 во дами вами оўста й премодрость, єйже не возмоготи противнтисм йли швітщати всй противляющінся вами.
- 16 Преданн же б8дете й родителн й братіею й родоми й др8гн, й оўмерткати ш васи:
- 17 н б бдете ненавидими W вс бх ймене моег ф ради.
- $18 \, \mathring{
 m H} \,$ baász farbá bállem he nothehettz.
- 19 Ви терпенін вашеми стажне двиы ваша.

- 20 छैं दिर्द же งงั่ Зрнте พ้हर тонмь เองิ้งห์м ह вын, тогда раз 8м ห้ หัте, 6 кы приближных зап8с т ห้ ніе 6м8.
- 22 йжи дніє шмщенію сін свть, йжи йсполнитись всемв писанномв.
- 23 Γόρε πε μηδημωπα вο ογτρόστ μ σομμωπα σα τών τηθ: εδλετα σο σταλ σέλι» μα βεπλή, μ τητέσα μα λώμεχα εμχά,
- 24 μ παμέτα βο Θετρίη μενά, η πατηθή βέλθτα βο βελ μαβώκη: η ιεβλήμα εδρετα ποπηρίεμο μαβώκη, μόημε εκοηνάθτε κοργάθτε βρεμενά μαβώκα.
- 25 អិ ธ8្សេមិក្ខុឌ ន្ធអង់ភាឡាត នេះ ចេលកាលុច អំ សមាចិ អំ ទន្ធចន្ទរង្គវឌ្គះ អំ អង ន្ធសាវាអ កាមិខ្លាំ អង្គង្គវាធុន ឃ អនុមាធិកាតិ, យេខិត្តភាព ភាពខ្លាំង អំ សង្គវាធិក្សា អង្គរ អង្គរ
- 26 надыхающыми человенскими і страха й чажніж грждвішную на вселенняю: сйлы бо небесным подвигнятьм.
- $27 \text{ } \mathring{\text{H}}$ тогда оўзрати เห็น члевческа град $\mathring{\text{S}}$ ща на $\mathring{\text{w}}$ блац $\mathring{\text{t}}$ х $\mathring{\text{t}}$ х си силою $\mathring{\text{H}}$ славою мно́гою.
- 28 Начинающыми же сими бывати, восклонитесь и воздвигните главы вашь: зане приближаетсь избавленіе ваше.
- 29 \hat{H} рече притч \hat{y} ймz: виднте смоковниц \hat{y} й вс \hat{x} древа:
- 30 Егда прошнбаются оўже, видяще сами весте, йки близ жатва Есть.
- 31 Tákw மீ கம், தீருக் லீதுமாச பிக் கமக்கியுக, கங்குமாச, கீkw கக்கி தீராக புதிருகிச் கண்டு.
- 32 Απήнь глаголь вами, такш не ймать прейтн роди сей, дондеже вся сїй «УдУти.
- 33 Ηέρο ή βελλά μημοήμετα, ά ελοβειά μολ με ήμετα πρεήτη.
- 34 Внемлите же себт, да не когда штагчаюти сердца ваша шбаденіеми й пійнствоми й печальми житейскими, й найдети на вы внезапу день той:

- 35 йкш сеть бо пріндети на всй живбщым на лицы всей земли.
- 36 Εμήτε οὖεο на ειώκο ερέμα μολάμεια, μα ιπολόεητεια οὖετεκάτη ειτέχε ιήχε χοτάψηχε εώτη, ή ιτάτη πρεξ ιπομε τλετένεικημε.
- 37 Бе же во дий во церкви оўча: ноціїю же нехода водворашеся ви горе нарицаемей влешии.
- 1 Приближащесь же праздники шпрфеншки, глаголемый пасха:
- 2 μ μεκάχδ άρχιερές μ κημжημιμ, κάκω бы οξεήλη Ετό: божхδιж бо людей.
- 3 Винде же сатана во 18д8 нарицаемаго іскаріють, свща і числа обоюнадесьте.
- 4 Ĥ μέμε γλαγόλα ἀρχϊερέωμε ή Βοεβόμαμε, κάκω Είτο πρεμάιτε μλε.
- 5 Й возрадовашасм, й совъщаща ЕмУ сребреники дати:
- 6 н неповеда *, н некаше оўдобна времене, да предасти Его нти без народа.
- 7 Πρϊήдε жε день ἐνπρτεικόκωκα, κόκωκε ποдοκάμε πρέπη πάιχδ:
- 8 н посла петра н іманна, реки: шедша оўготованта нами пасх8, да ймы.
- 9 $\mathring{\mathbb{U}}$ на же рекоста $\mathring{\mathcal{E}}$ м $\mathring{\mathbb{S}}$: гд $\mathring{\mathbb{E}}$ хо́щешн оу́гото́ваем \mathbb{Z} ;
- 10 Она же рече йма: се восходащема вама во града, сращета вы человека ва скудельнице воду носа: по нема йдета ва дома, воньже входита,
- 11 й ρυπτα дом владыцт: глаголет тебт оўчтль: гдт ёсть шбитель, йдтже пасх в со оўчтки монми ситмх;
- 12 \hat{H} той вама покажети горниц δ велію постлан δ : т δ оўготовайта.
- 13 Πέμμα πε θερττόιτα, Κίκοπε ρενε ήμα: Η ογιοτόβαιτα πάιχδ.
- 14 Й Егда бысть чася, возлеже, й облиадесьте апла ся нимя.
- 15 \ddot{H} рече ка нима: желаніема возжельха сій пасх δ гасти са вами, прежде

^{*}weфтиче

даже не прінму муки:

- 16 глаго́лю бо ва́ми, йікш шіє́ль не ймами йістн ш ней, дондеже іконча́ются во цртвін бжін.
- 17 \hat{H} прінми чаш δ , хвал δ воздави, рече: прінмняте сію, н разджанте себжі:
- 18 глаго́лю бо ва́ми, такш не намами пнтн ш плода ло́знагш, до́ндеже цртвії бітвії пріндети.
- 19 \hat{H} пріїнми хлеби, хвал \hat{g} воздави преломін, і даді і іми, глаголь: єї є єї єї творніте ви мої воспоминанії.
- 20 Такожде же н чашв по вечерн, глаголь: іїх чаша новый завісти моєю кровію, йже за вы пролнваєтьм:
- 21 Ο Εάνε τὲ, ρδικὰ πρεμαιόψαι ν Μλ το ΜΗΟΝ Είντι Η πραπέβι,
- 22 ห์ เห็น จังัธพ ฯลีธษ์ฯะเห่หั ห์дети по реченном δ *: 👌 ба́че го́ре человъ́к δ том δ , ймже предле́тсм.
- 23 \hat{H} тін начаша ніскатн ви себть, который оўбы \hat{w} ніхи хо́щети сів сотворніти.
- 24 δώιστο жε ή πρά αν κήχν, κίй πικήστα ήχν σώστι σόλιμ.
- 25 Öнz же рече намда царів назыка господствуюта намн, н шыладающін намн ылагодателе нарнцаютсь.
- 26 Вы же не таки: но болій ва васа, да бодета таки мній: н старьй, таки сложай.
- 27 Кто бо болій, возлежай ли, или слвжай; не возлежай ли; йз же посредт вася ёсть йкш слвжай.
- 28 Вы же есте пребывше со мною ви напастехи монхи:
- 29 н й за завъщаван вама, накоже завъща мнт оща мой, цтво,
- 30 да гасте н пієте на трапезт моен во цртвін моеми: н сфдете на

^{*100} предвитавленном8 совивит8

- престольхи, сважие обътминадестте кольнома ійлевома.
- 31 Ρενέ πε τ $\frac{1}{2}$ Ει είμωμε, είμωμε, εὶ εαπαμά πρότητα βάες, μα δεὶ ετέπλα, $\frac{1}{2}$ Κω πωεμήμ $\frac{1}{2}$ Ε
- 32 йзг же молнусм ш тебів, да не шсквайет вібра твой: н ты нівкогда шбращьсм оўтвердін братін твой.
- 33 \mathring{O} Hz же рече \mathring{e} \mathring{e} \mathring{M} : Г \mathring{h} H, га тобою готова \mathring{e} гмь \mathring{h} ва темниц \mathring{h} Н на смерть \mathring{h} \mathring{h} H.
- 34 Önz же рече: глаголю тн, петре, не возгласнти петель днесь, дондеже трикраты швержешисм менд не ведети.
- 35 \hat{H} рече \hat{H} ми: \hat{G} гда посла́хи вы без влага́лнща \hat{H} без мѣха \hat{H} без сапώги, \hat{G} да чесог \hat{W} лише́ни бы́сте; \hat{O} н \hat{H} же рѣша: ничес \hat{W} же.
- 36 Рече же ниж: но ны ниже ниже ниже влагалище, да возметь, такожде н мехь: а нже не ниже, да продасть ризв свою, н квпить ножь.
- 37 Глаго́лю во ва́ми, таки еще пниное се, подобаети, да скончается и мнф, еже: н со беззако́нными вмфинся. Но еже и мнф, кончни тмать.
- 38 Онн же реша: ган, ге нижа зат два. Они же рече нами: доволно Есть.
- 40 Γιώκα πε μα μπέστι, ρενέ μμα: Μολήτες, λα με κμήλετε κα μαπάστι.
- 41 \hat{H} เล้าพร พิเพชิทห์ พิ หห์ หรือหัสหา หลาย หลาย หลาย หลาย หลาย หลาย พองส์เมอเล,

- 44 \hat{H} быви ви подвизь, прилъжные молашеса: бысть же поти дей ваки капли крове каплющым на землю.

- 45 \hat{H} воста́вz \vec{w} молнтвы н прише́дz ко оүчнік \hat{w} мz, \hat{w} вртете нуz спациуz
- 46 н рече нто спите; воставше молитест, да не виндете ва напасть.
- 47 βιμέ жε ἐμδ ΓλαΓόλοψδ, εὲ Ηλρόζα, Η ΗλρΗЦΑΕΜЫΗ ἰδζα, ἐζΗΗΣ Ε Ο ΚΟΝΗΑΊ ΕΙΚΑΝΤΕ, Η ΤΑΚΑΙΙΕ ΠΡΕΣ ΗΗΜΗ, Η ΠΡΗΓΤΟΝΉ ΚΟ ἰΤΙΟΒΗ ЦΕΛΟΒΑΤΗ ἐΓὸ. ΘϊΕ ΚΟ ΚΕ ΒΗΑΜΕΗΪΕ ΚΑΛΩ ΪΜΣ: ἐΓόκε ἄιμε ΛΟΚΚ, ΤΟΗ ἔςΤЬ.
- 48 Їніся же рече Емв. 1840, лобзаніємя ли сна члвеческаго предаєши;
- 49 Внатвше же, нже бтох си ннми, бываємое, ртым 3м сін, аще обрабнии ножеми;
- 50 Ĥ ογλάρη Ελμίης ητικιμ το μήχε άρχιερέοβα ραβά, η ογρτέβα Ενηδ οίχο λειμόε.
- 51 🛱 κτιμάκα πε ιπια ρενε: νιστάκησε μο ιειν. Η κοιηδκια οίχα ειν, μιμαλή ειο.
- 52 Рече же інся ко пришедшымя нань архії ерешмя й воеводамя церкшвнымя й старцемя: йкш на разбойника ли йзыдосте со фражії емя й дрекольми йти ма;
- 53 по вей дий евщя ми съ вами въ церкви, не простросте ряки на ми: но сè деть ваша година и бъласть темнам.
- 54 Émme πε Ετό κεμόμα, ή κκεμόμα Ετό κο μκόρα άρχιερέοκα. Πέττρα πε κοινίτα ήμμω ή βλαλένα.
- 55 Возгненшыми же бінь погреде двора й вквпе седащыми йми, седаше петри погреде йхи.
- 56 Оўзревшн же Его рабына некла седаца при свете *, й воззревшн нань, рече: й сей ся нимя бе.
- 57 Οπ κε Εβέρκεια ΕΓώ, Γλαγόλα: κέμο, με 3μάω ΕΓώ.
- 58 Ĥ πομάλτ αρδείμ κήμτκα ξεό, δελε: η μεί κ μήχα ξεή. Πεμά κε δελε:

НИЛО*

человече, несть.

- 59 \hat{H} мимоше́дш δ гак δ час δ ѐди́ном δ , йн δ нѣкій крѣпла́шеса глаго́ла: вон́стини δ й се́й с δ инм δ еѣ: йбо галіле́анин δ е́сть.
- 60 Рече же петри: человече, не веми, ёже глаголешн. Й абіе, еще глаголющь ему, возгласн петель.
- 61 Й шкращься гдь воззре на петра: н помяну петри слово гдне, токоже рече дму, такш прежде даже петель не возгласнти, швержешнем менд трикраты.
- 62 Й нашеда вона, плаклем горькш.
- 63 Й мвжіе держацін інса рвгахвом Емв, біюще:
- 64 н закрывше єго, біжхв єго по лицв, н вопрошахв єго, глаголюще: прорцы, кто єсть оўдарей тж;
- 65 Й йна мнюга х влаще глаголах в нань.
- 66 \hat{H} таку бысть день, собрашаст старцы людетін й архіїереє й книжницы, й ведоша єго на сонти свой,
- 67 глаго́люще: ӑще ты є̀сн хр̂то́сх; рцы на́мх. Рече́ же них: ӑще ва́мх рек \S , не ниете в фры:
- 68 йще же й вопрош8 вы, не 68 же 68 ин 68 же 68
- 69 พิเล์งน ธ8มุลาช เห็น หวัดน้าสเหาับ เน่นผู้ พ้นละเหชือ เห่งคา ธหาัด.
- 70 Реша же він: ты ли оўбо бін інт бін; Онт же кт німт речё: вы глаголете, йкш йзт бімь.
- 71 Оัнн์ же рѣша: что ѐщѐ тре́б8емz свидѣтелства; сами бо слышахомz \overline{w} оўстz ѐг \dot{w} .

Глава 23.

- 1 Ĥ κοιτάκωε κιὲ μηόκειτκο ήχε, κεμόωι Είτο κε πιλάτδ.
- 2 Начаша же нань вадити, глаголюще: сего обретохоми развращающа

ідзыки наши н возбранающа кесаревн дань даатн, глаголюща себе хрта цёй бытн.

- 3 Піла́ти же вопросін єїго, глаго́ль: ты ли єї цірь і вде́шми; Они же швітцави речіє ємв. ты глаго́леши.
- 4 Піла́ти же рече ко архії решми й народя: никоємже шбріттаю вины ви члвітціть семи.
- 5 Онн же криплах вса глаголюще, таки развращает и людн, огча по всен ввен, начени ш галілен до зди.
- 6 Піла́ти же слышави галіле́ю, вопросін, аще члвічки галіле́аннни Є́сть;
- 8 Йршди же видеви ійся ради бысть эфлю: бе бо желам ш многа времене видетн Его, зане слышаше мнюга ш неми: й надемшеся знаменіе некое видетн ш негю бываємо.
- 9 Вопрошаше же его гловесы многими: Они же ничестве швъщаваше ем в.
- 10 Стояхв же архіереє й книжницы, прилежни вадаще нань.
- 11 θγκορήκα πε Ετό ήρωμα τα κώμ τκοήλημ ή πορδιάκτω, ωκόλικα Ετό κα ρή38 τκι τηδ, κοβκρατή Ετό κα πιλάτε.
- 12 Быста же др8га йршди же й пілати ви той день си собою: прежде бо беста вражд8 йм8ща межд8 собою.
- 13 Пілати же созвави архієрен й князн й людн,
- 14 рече ка нима: приведосте ми члвека сего, йко развращающа люди: й се йза пред вами йстъзава, ни единым же обретаю ва члвеце сема вины, йже нань вадите:
- 15 нο нη ήρωμε: ποιλάχε δο ετὸ κε μεμδ, μ ιὲ μηντόεκε μοιτόμηο ιμέρτη

ιοπκορέμο ἔιπι ω μέμα:

- 16 наказави оўбо ёго шпущу.
- 17 НУждУ же намыше на вей праздники ШПУщати нами единаго.
- 18 Возопни же вен народн, глаголюще: возмн сего, ШпУстн же нами вараввУ.
- 19 Йже біт за нітквю крамоля бывшяю во градіт й оббійство ввержени ви
- 20 Πάκη πε Πιλάτα Βοβιλαιή, χοτά Επίδιτήτη ίμια.
- 21 Онн же возглашахв, глаголюще: распий, распий его.
- 22 Ο на же третицею рече ка нима: что бо эло сотвори сей; ничес иже достойна смерти шер тоха ва нема: наказава оўбо его шпхцх.
- 23 Онн же прилъжах8 гласы великими, просжще \ref{eq} го на распжте: н \ref{eq} оўстожх8 * гласи йхz н архіерейстін.
- 24 Πιλάτε κε ποι έλη δώτη προμένι ήχε:
- 26 Ĥ йкш поведоша ето, емше сімшна некоего курннеа, градбща ся села, возложница нань кртя, нестн по інсть.
- 27 Ĥλάшε же вогледи дего народи многи люден, н жены, таже н плакахвом н рыдахв дего.
- 28 Ψεράψως κε κα ηθινα ἰτίτα ρενε: μψέρη ἰεβληνική, нε πλάνητες ω μητέ, Θεάνε τεξε πλάνητε ή νάλα κάμηχα:
- 29 йкш се дніє градвтя, вя наже реквтя: блажены неплюды, й оўтрюбы, йже не роднша, й сосцы, йже не донша.
- 30 Тогда начн8тт глаголати горамт: падите на ны: и холмюмт: покрыйте

^{*} $\pi \rho \epsilon \kappa \sigma 3 m \sigma r \delta \chi \delta$

ны.

- 31 Βαμέ, ἄψε κα εδροκά μρέκα εϊλ πκορώπα, κα εδεά μπό εδμεπα;
- 32 Веджув же и йна два элодит си ними обенин.
- 33 Й Егда пріндоша на мисто, нарнцаємоє лобьноє, тв распаша Его н ълодить, оваго оўбы шаренвы, а дрвгаго шшвыю.
- 34 Їніся же глаголаше: ὅче, шпвітн ймя: не ведатя бо что творатя. Разделающе же ризы єгю, метахв жрєбіа.
- 35 Ĥ ιποάχδ λώμιε βράψε. Ρδιάχδια πε μ κμάβμ ια μήλλη, Γλαγόλωψε: μμώλ ιπιε, μα ιπιέτα μ ιεδε, άψε πόμ ξίπα χρπόια δπιμ μβράμμωμ.
- 36 Р8гах8см же ем й вонни, прист8пающе й оцета приджюще ем в,
- 37 Η ΓΛΑΓΌΛΑΧ Ε΄ Α̈ΨΕ ΤΕΙ Ε΄ ΕΗ ΤΙΡΕ Ι΄ ΕΙΕΚΕΣ, ΕΠΕΗΕΛ ΕΑΜΈ.
- 38 Бт же й написаніе написано над ними писмень бланискими й римскими й берейскими: сей беть црь і вдейски.
- 39 βλήμα жε ω κετωμενου ελομτο χελωπε ξιό, Γλαγόλω: αμε τη ξιή χρτόια, ιπιή ιεκε ή μάω.
- 40 🛱 κτιμάκα πε μρδιί πρειμάμε ΕΜδ, Γλαιόλω: ΗΗ ΛΗ τι δοήμητω εΓα, Κω κα τόμπε ωτδπαξένα ΕτΗ;
- 41 н мы оўбш ви правдя: достшінам бо по дташти наю воспріёмлева: сей же ни Единагш бла сотворі.
- 42 Й глаголаше ійсови: помани ма, гін, Егда прійдеши во цітвін си.
- 43 \hat{H} рече $\hat{e}_{M}\hat{X}$ ійся: аминь глю тебт, днесь со мною бXдеши ва рай.
- 44 Бт же чася таки шестый, й тма бысть по всей земли до часа деватаги:
- 45 й померче солнце, й завется церковнам раздрасм посреде.
- 46 \hat{H} возглашь гласоми велінми ійси, рече: \tilde{O} че, ви р \tilde{S} цть твой предай д $\tilde{\chi}$ и мой. \hat{H} сій реки йздше.

- 47 Видеви же сотники бывшее, прослави бта, глаголь: войстиния члвеки сей првии бе.
- 48 \hat{H} вс \hat{H} пришедшін народн на позорх сей, видаще бывающам, біюще перси свой возвращах δ см.
- 49 Стомх же він знаємін є гій нздалеча, н жены іпоследствовавшым ем й талілен, зрыщь іїй.
- 50 \mathring{H} ιὲ, \mathring{M} κα \mathring{H} πεμενα \mathring{I} ψιηφα, ιου \mathring{E} τητα τη \mathring{E} της \mathring
- 51 сей не бф пристали совфт8 й дфл8 йхи, W арімадел града і 8дейска, йже чажше й сами цртвіж біжіж:
- 52 сей приствпль ка пілатв, проси тилесе ійсова:
- 53 н снеми \hat{e} шевнти плащанницею, н положн \hat{e} во гроби настечени, ви немже не би никтоже никогдаже положени.
- 54 Ĥ μέκι ετ πατόκα, ή εδερώτα εβταίμε.
- 55 βιλέμα πε μέμμων πεμώ, ππε εχί πρημωλή τα ημωχ ω ταλιλέη, εμάτων τρόες, η τάκω πολοπέμο εώιτε τέλο ετώ:
- 56 βοββράψιματα πε οψτοπόβαιμα άρωπάπω ή πύρο: ή βε εδεκώπδ οψεω οψπολυάιμα πο βάποβιξη.

Глава 24.

- 1 Во Еднн8 же \ddot{w} с8бб \dot{w} тz \dot{z} б \dot{w} ран \dot{w} пр \ddot{u} ндо \dot{u} и на гробz, нос \dot{a} \dot{w} ран \dot{w} пр \ddot{u} нос \dot{a} \dot{w} нос \dot{a} \dot{w} $\dot{w$
- 2 швретоща же камень швалени ш гроба,
- 3 н вшедша не върътоша тълесе гаа інса.
- 4 \hat{H} бы́сть не домышла́ющымся ймх \hat{w} се́мх, \hat{u} сѐ м8жа два ста́ста пред ни́ми вх ри́захх блеща́щихся.
- 5 Пристрашными же бывшыми йми й поклоншыми лица на Землю, рекоста ки ними: что йщете живаго си мертвыми;

- 6 ητέστι 34τ, πο βοστά: πομπημήτε, ιάκοπε τλα βάμα, Εψέ σώμ βα ταλιλέμ,
- 7 глаго́ль, йжи подоба́ет с с члве члве челове предану бытн в дуще челове к грешник, й пропыту быти, й в третти день воскреснути.
- 8 Й поманбша гаголы егю:
- 9 н возвращимся ш гроба, возвъстним вся стя Едином видесть н всёми прочыми.
- 10 Баєть же магдалина маріа и ішанна и маріа іакшвла, и прочым си ними, \hat{r} аже глаголах δ ко аплими сій.
- 11 \hat{H} тавишаст пред ними таку лжа глаголы йхх, й не втеровах δ ймх.
- 12 Петри же востави тече ко гробу, й приники види ризы едины лежаща: й Шиде, ви себи диваса бывшему.
- 13 \hat{H} сѐ два \hat{w} них в веста ид δ ща в z тойже день в z весь, \hat{w} стомщ δ стадій шестьдесмт z \hat{w} серания, єйже йма ємма δ сz:
- 14 н та беседоваста ки себе и всехи снуи приключинусм.
- 15 Й бысть бес Кавощема йма й совопрошающемасм, й самх ійсх приближився йджше сх нима:
- 16 очн же ев держасться, да его не познаета.
- 17 Рече же ки нима: что свть словеса сій, щ нихже стадаєтася ки себт навща, н вста дряхла;
- 18 🛱 втиля же едини, емвже йма клеопа, рече ки немв: ты ли едини пришлеци есй во дерлими, й не объефии есй бывшихи ви неми во дий сій;
- 19 Й рече йма: кінхв; Шна же реста Емв: паже ш ійсте назаранинте, йже бысть мвжи пробки, силени деломи й словоми пред боли й всеми людьми:
- 20 какш предаша его архії ерен н князн нашн на шевждені е смертн, н распяша его:
- 21 мы же надемхомсь, йкш сей ёсть хота избавити ійль: но и над

- всемн симн, третій сей день Есть днесь, Шнелнже сій быша.
- 22 Но н жены н вкіть і наст оўжасніша ны, бывшых рани оў гроба:
- 23 μ με ως μετιμά τελειε εκώ, πριμμότια, γλαγόλουμα, ἄκω μ μακλέμιε ἄγτλα κήμετια, μπε γλαγόλοτα εκό πάκα.
- 24 \hat{H} наст не видеша.
- 25 \hat{H} той рече ки нима: $\hat{\mathfrak{C}}$ несмысленнам й киснам сердцеми, ёже веровати $\hat{\mathfrak{C}}$ всехи, $\hat{\mathfrak{C}}$ же глаголаша прооцы:
- 26 не ເរិតិ ли подобаше пострадати хр $^{\hat{}}$ $^{\hat{}}$ в внити вх глав $^{\hat{}}$ свою;
- $\frac{27}{8}$ អឺ អង្គមែន $\frac{1}{8}$ កាលប្តីខែង អំ $\frac{1}{8}$ សេចមិន្ត្រ ក្រឹង្គ្រាស់ អង្គមែន $\frac{1}{8}$ អង្គមិន $\frac{1}{8}$ អង
- $28\ \hat{H}$ приближншась ва весь, ва нюже иджета: и той творжшесь далечайше ити.
- 29 \hat{H} н \hat{S} ждаста \hat{e} го, глаг \hat{w} лю $\hat{\mu}$ а: \hat{w} ел \hat{a} \hat{S} н сz н \hat{a} лма, \hat{a} лкw кz в \hat{e} чер \hat{S} \hat{e} ст \hat{b} , \hat{H} вн \hat{H} де сz н \hat{h} лма \hat{w} еле \hat{u} \hat{h} .
- 30 \hat{H} бысть йки возлеже си нима, и прійми хлеби блей, и преломиви дажше йма:
- 31 Онтим же шверзосттем Очн, й познаста Его: й той невидимь бысть йма.
- 32 Ĥ рекоста къ себъ: не сердце ли наю гора бъ въ наю, Егда глаше нама на п8ти ѝ Егда сказоваше нама писанї»;
- 33 \hat{H} воставша ва той часа, возвратистась во дерания, и обратоста совок δ пленных единонадесьте и йже бах δ са ними,
- 34 ΓλαΓόλιθιμηχε, ιάκω βοής τη ΗΝ Βος Τὰ ΓẬΕ Η ιάβής Α (ΙΛΙΟΝΗ).
- $35\,\,\mathrm{\^H}\,\,$ та поведаста, таже быша на п8тн, н так познаса йма вх преломле́нін хлебба.

- 36 Сїй же німя глаголющымя, н самя інся ста посредт ніхя, н гла німя: мнря вамя.
- 37 Оубожвшест же й пристрашин бывше, мижх8 д8хz вид4ти:
- 38 н рече нто смбщенн всте; н почто помышлента входати ви сердца ваша;
- 39 βήμητε ρείμα μοὴ ή μόμα μοὴ, ἄκω τάμα ἄμα ἄμα Είμητε ικάμητε μα ή κόττη με ήματη, ἄκοκε μεμέ βήμητε ήμείμα.
- $\frac{40}{10}$ \hat{H} сії ре́кх, показа ймх р \hat{S} ц $\hat{\tau}$ й но́з $\hat{\tau}$.
- 42 \mathring{O} ння же даша \mathring{e} м $\mathring{\delta}$ рыбы печены часть й \mathring{w} пчелz сотz.
- 43 Й вземи пред ними таде,
- 44 ρενέ πε μλα: είλ εδτι ελοβεελ, ελπε ελλα κα βάμε εώμ τα βάλη, ελκω πολοβάετα εκοηνάτητα βειξλα η ηθρόμτα βα βακόμτ μανθεέοβτ η ηβρόμτα ή φαλλιτάς ω μητ.
- 45 Тогда шверзе ими оўми развметн пнеанім
- 46 μ ρενε μως, μακω πάκω πήταμο Είτι, μ πάκω ποδοδάμε ποιτραμάτη χρτίς μ κοικρήθημ ω μέρτκωχε κε πρέτιμ ζέμς,
- 47 н проповедатним во ймм Егф покамнію н Шп8щенію гредфед во виедх во виед
- 48 вы же есте свидителе сими:
- 50 ββεέμε πε ήχε κόμε το κημάμι ή κοβμκήτε ρδίμτ εκού, ή κατκύ ήχε.
- 52 \hat{H} тін поклоннішаєм $\hat{e}_{M}\hat{V}$ н возвратнішаєм во іє $\hat{\rho}_{M}$ німи єх радостію

Велн́кою:

53 н бах8 вын8 вх церкви, хвалаще н благогловаще б7а. Алинь.

Kohéyz Éme W askh ctarw Évaïa